

**Министерство образования и науки Российской
Федерации
Сибирский федеральный университет
Лесосибирский педагогический институт**

Е. В. СЕМЕНОВА, Н. В. НЕМЧИНОВА

**ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
Учебное пособие**

Рекомендовано УМО РАЕ по классическому университетскому и техническому образованию в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлениям подготовки: 050100.62 и 44.03.01.62 – «Педагогическое образование» (протокол № 480 от 08 октября 2014 г.)

**Красноярск-Лесосибирск
2014**

УДК 802.0
Б 86 ББК 81.2
А 64

Рецензенты:

В. И. Петрищев, доктор педагогических наук,
профессор, академик Академии социальных наук

И. А. Битнер, кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

С 30 Лексикология / Е. В. Семенова, Н.В. Немчинова. –
Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2014. – 123 с.
Ответственный редактор: канд. пед. наук, доц. Е. В. Семенова
ISBN

Настоящее пособие содержит учебные материалы, предназначенные для аудиторной и самостоятельной работы студентов очной и заочной формы обучения по курсу «Лексикология»: теоретический материал, вопросы для закрепления, задания. Избраны наиболее сложные темы и разделы курса, которые вызывают трудности у студентов. Пособие адресовано студентам-будущим бакалаврам по направлению 050100.62 Педагогическое образование, профиль 050100.62.00.30 Иностранный язык, а также по направлению 44.03.01.62 Педагогическое образование, (профиль подготовки «Иностранный язык»).

УДК 802.0
федеральный
Б 86 ББК 81. 2
ISBN

составители:

© Сибирский

университет, 2014

© Авторы-

Е.В. Семенова

Н. В. Немчинова

ВВЕДЕНИЕ

Современный выпускник высшей педагогической школы, получающий степень бакалавра по направлению «Педагогическое образование», должен обладать развитым филологическим мышлением и сформированными компетентностями. В этом контексте курс «Лексикология» имеет непреходящее значение. В то же время в новых условиях подготовки бакалавров со сжатыми сроками подготовки встает задача такого отбора содержания курса «Лексикология», который бы опирался на лучшие традиции отечественной и зарубежной филологических школ, и в то же время был ориентирован на мобильное освоение материала без детализации. Эта идея является концептуальной в предлагаемом пособии.

Задачами учебного пособия являются :

- Знакомство с достижениями отечественной и зарубежной науки в области лексикологии как науки о сущности, структуре и функциональных потенциях лексики.
- Формирование представления о системном характере лексики, а также о динамическом характере языковой системы и путях пополнения словарного состава посредством словообразования, заимствования, семантического развития слов.
- Развитие умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным языковым материалом.
- Подготовка к самостоятельной учебно- и научно-исследовательской работе.
- Углубление лингвокультурологического фонда знаний расширение лингвистического кругозора.

Пособие состоит из пяти разделов, разделенных на темы с последующими вопросами для повторения и практическими заданиями, некоторые из которых выполнены в виде слайдов и ориентированы на восприятие информации с

ассоциативным визуальным подкреплением.

Авторы надеются, что материалы пособия также помогут будущим учителям иностранного языка на практике в школе и в дальнейшей профессиональной деятельности в преподавании английского языка.

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ОСНОВЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Тема 1. Лексикология как наука

Лексикология – одна из отраслей лингвистики, а, как мы знаем, лингвистика занимается изучением языка. Язык – это система, которая близка по своей природе к любой математической системе, хотя она гораздо сложнее любой из них (Н.С. Трубецкой, Б.А. Серебренников, А.А. Реформатский и др.). Язык – это система знаков (устных и письменных), функция которых – передача информации. Под системой понимается набор элементов, которые функционируют вместе, согласно определённым законам.

Предметом лексикологии, как следует из самого названия этой науки, является слово (греч. *leksis*, *leksicos* — слово, выражение; *logos* — учение). Таким образом, лексикология рассматривает словарный (лексический) состав языка в разных аспектах. Принято различать **общую, частную, сравнительную, историческую и описательную** лексикологии. Первая, именуемая по-английски **general lexicology**, является разделом общего языкознания, изучающим словарный состав любого языка, то, что относится к лексическим универсалиям. Частная лексикология (**special lexicology**) занимается исследованием вопросов, связанных с вокабуляром одного, в нашем случае, английского, языка. Так, общая лексикология может рассматривать, например, принципы синонимических или антонимических отношений в языке, в то время как лексикология частная займется особенностями именно английских синонимов или антонимов. Сопоставлением лексических явлений одного языка с фактами другого или других языков занята лексикология **сопоставительная, или контрастивная (contrastive lexicology)**. Цель таких исследований – проследить пути пересечения или расхождения лексических явлений,

свойственных избранным для сопоставления языкам.

И общие, и частные проблемы словарного состава можно анализировать в различных аспектах. Прежде всего, к любому явлению можно подходить с **синхронической** или **диахронической** точек зрения. Синхронический подход предполагает, что характеристики слова рассматриваются в рамках определенного периода или какого-то одного исторического этапа их развития. Такое изучение словарного состава называют еще описательным, или дескриптивным (англ. *descriptive lexicology*). Диахроническая, или историческая, лексикология (*historical lexicology*) занимается изучением исторического развития значений и структуры слов.

Пересекаясь и находясь в тесной взаимосвязи с другими разделами науки о языке, например с фонетикой, которую лексические единицы интересуют, прежде всего, с точки зрения их звукового строения, или с грамматикой, изучающей грамматические аспекты лексических единиц в отвлечении от их индивидуальных свойств, стилистика также изучает словарный состав, но с несколько иной стороны, например: *farewell* (поэтический стиль), *good bye* (нейтральный стиль), *bye-bye, so long* (разговорный стиль), *ta-ta* (сниженный стиль). Все эти слова – стилистические синонимы, и стилистика анализирует их стилистические особенности: мы видим, что объект изучения лексикологии и стилистики один и тот же, но его исследование и описание происходит с разных сторон. Лексикология тесно связана с развивающейся инженерной лингвистикой и другими науками, тем не менее, она выдвигает свой круг проблем, призванных раскрыть наиболее существенные характеристики лексических единиц, дать системное описание словарного состава языка, закономерностей его становления, функционирования и развития. С этой целью лексикология ведет свое исследование словарного состава языка по многим направлениям. Важнейшим из них является анализ семантических характеристик лексических единиц, изучение

природы и компонентов их значения, связи значения со звуковой формой и с другими значениями и т.д. В центре внимания лексикологических исследований находятся также проблемы строения лексических единиц, их морфемного состава, закономерностей их образования. Морфемы, входящие в словарный фонд языка, анализируются с точки зрения их деривационного потенциала, т.е. активности в процессах образования лексических единиц языка, комбинаторики с исходными, производящими базами, и функций, которые они выполняют в языке. Существенным звеном лексикологических изысканий является анализ сочетаемости лексических единиц, факторов, детерминирующих возможность или невозможность того или иного употребления слова, законов формирования устойчивых словосочетаний, общих и специфических черт фразеологических словосочетаний по сравнению с другими типами языковых единиц. Значимая роль в лексикологическом анализе отводится классификации лексических единиц, описанию отношений как между единицами одного типа и класса, так и между единицами разных типов и классов. С помощью классификационных схем раскрываются системные отношения в словарном составе языка, существующие в нем сложные взаимосвязи и корреляции.

Задачи лексикологии не исчерпываются описанием статического аспекта словарного состава языка, каким бы важным данный аспект ни был, особенно для прикладных целей – методики преподавания языка, лексикографии, инженерной лингвистики и т.д. Лексикология изучает словарный состав языка также и в плане его формирования, обогащения и функционирования. С этих позиций, направленных на раскрытие динамической стороны лексической системы, важное место принадлежит изучению происхождения лексических единиц, их этимологических характеристик, процессов ассимиляции заимствованных элементов, с одной стороны, и анализу особенностей

словарного состава в зависимости от территориальной, социальной и другой дифференциации языкового коллектива, ситуации коммуникации, ролей участников процесса общения – с другой.

Таким образом, лексикология ставит своей целью многоаспектное и комплексное описание свойств словарного состава языка. Этим она отличается от лексикографии, цель которой – составить перечень лексических единиц языка, провести регистрацию элементов словарного состава во всей полноте их характеристик, что и находит свое отражение в словарях. Естественно, что при составлении подобного реестра словарного состава лексикографы опираются на накопленные лексикологией теоретические описания лексических единиц, в то время как лексиколог зачастую обращается к словарям в поисках необходимого материала и нужных ему для анализа сведений.

Вопросы для повторения:

1. Что является предметом лексикологии?
2. С какими науками пересекается и тесно взаимодействует лексикология? Каков характер этих связей?
3. Какова основная цель лексикологии как науки?

Тема 2. Лексикография

Теория и практика составления словарей называется **лексикографией**. Это одна из самых древних частей лексикологии.

История составления словарей английского языка уходит своими корнями в древнеанглийский период, где можно найти *glosses of religious books*.

Привычный нам двуязычный (bilingual) словарь (Англо-латинский) существовал уже в XXV в. Позже появились Англо-французский и англо-немецкий словари.

Первый одноязычный (unilingual) англоязычный словарь, который давал толкований сложным словам с английскими эквивалентами появился в 1604 г. Его автором был Robert Cawdry.

В 1721 г. английский писатель и учёный Nathaniel Baley опубликовал первый этимологический словарь, объясняющий происхождение английских слов.

В 1775 г. английский учёный и автор нескольких книг Samuel Johnson издал знаменитый толковый словарь английского языка. Влияние Джонсона на английский язык и его стиль имели огромное значение: стало возможным сохранить традиционное английское правописание.

В 1858 г. Dr. Trench поднял вопрос о создании такого словаря, который включал бы в себя все существующие в английском языке слова. Первый том был опубликован в 1884 г., последний – в 1928. Приложение к нему появилось в 1933 г. Словарь назывался “A New English Dictionary on Historical Principles” (NED) и состоял из 12 томов. Около 1000 человек приняли участие в поиске материала для него. В 1933 г. он был переиздан как “The Oxford English Dictionary” и состоял из 13 томов.

Существует много вариантов этого словаря: “The Shorter Oxford Dictionary” (2 тома), “The Concise Oxford Dictionary” (1 том: содержит только современные слова и в нём нет примеров), краткий “The Pocket Oxford Dictionary” и др.

NED – источник научного материала для учёных, писателей, студентов и просто людей, которые любят язык и интересуются им. Словарная статья содержит детальную информацию о слове: транскрипцию, принадлежность к той или иной части речи, произношение во всех вариантах, если это термин, диалектное слово, архаизм или неологизм, даётся историческое словоизменение, которое сопровождается множеством примеров из английской литературы; затем приведены словосочетания с исходным словом, его синонимы, антонимы и т.д.

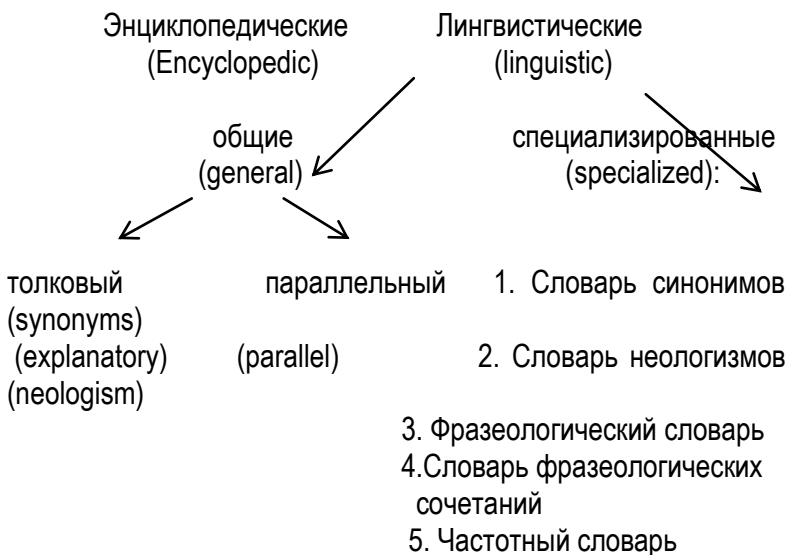
Американская лексикография начинает развиваться позднее. Автором первого американского словаря, появившегося в 1798 г. был Samuel Johnson. Словарь был небольшим и предназначался для школьников.

Самый известный американский словарь был написан Noah Webster. Его первый словарь был издан в 1806 г. Вебстер сделал попытку изменить правописание, т.е. упростить его. Он был основоположником различий в правописании американского и британского вариантов английского языка.

В 1828 г. был опубликован 2-томный словарь Вебстера "The American Dictionary of the English Language". В нём было 70000 слов. В своём современном издании словарь не имеет ничего общего с первым. Сейчас в нём 600000 словарных статей.

Типы словарей

Все словари подразделяются на:



6. Произносительный словарь
7. Словарь сленга
8. Словарь антонимов и др.

Все типы словарей могут быть одноязычными (monolingual) и двуязычными (bilingual).

Вопросы и задания:

1. В чем отличие лексикологии от лексикографии?
2. Чем можно объяснить постоянное расширение номенклатуры и типов словарей?
3. Назовите основные характерные черты словаря Вебстера?
4. Какими словарями вы пользуетесь в своей жизни и учебе?
5. Охарактеризуйте представленные на слайдах словари с точки зрения типологии.



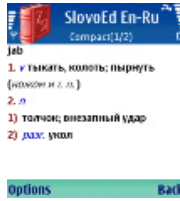
КОНТЕКСТНЫЙ АНГЛО-РУССКИЙ,
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ И РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ..

Слайд 1



АНГЛО-РУССКИЙ РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ МНИМЫХ
ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА

Слайд 2



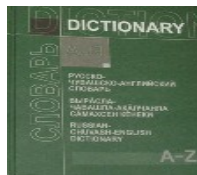
АНГЛО-РУССКИЙ И РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ СЛОВЕД 2.0

Слайд 3



АНГЛО-РУССКИЙ И РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПО РЕКЛАМЕ И PR (С ТОЛКОВАНИЯМИ)

Слайд 4



РУССКО-ЧУВАШКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

Слайд 5



КОРБЕЙ Ж.-К., АРШАМБО А. РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ВИЗУАЛЬНЫЙ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ ...

Слайд 9



РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
ТАБУИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Слайд 10

Тема 3. Слово как основная единица лексической системы

Слово обладает **внутриязыковыми** (внутрилингвистическими) и **внешнеязыковыми** свойствами. Центральное место в системе языка с внутрилингвистической точки зрения обусловлено тем, что все остальные единицы языка, так или иначе, рассматриваются именно по их отношению к слову. Фонемы являются единицами языка постольку, поскольку они дифференцируют слова, морфемы – как составные слов, словосочетания и предложения – как совокупность слов. Таким образом, **слово является связующим звеном**

ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ.

С внешнелингвистической точки зрения, центральное положение слова в языке определяется тем, что с одной стороны, оно служит основной единицей наименования фактов действительности, т.е., посредством слов осуществляется связь человека с конкретными фактами окружающей действительности, а с другой стороны, тем, что слово является основным строительным материалом языковых высказываний, с помощью которых осуществляется общение между людьми.

Слово обладает внутриязыковыми и внешнеязыковыми свойствами. С внешнеязыковой точки зрения слово служит номинативным элементом языка, т.е. предназначенным для названия как конкретных предметов, явлений, признаков окружающей нас действительности, так и для номинации абстрактных сущностей созданных человеческим сознанием. С внутриязыковой точки зрения слово представляет собой такую единицу, посредством которой характеризуются все остальные единицы языка. Более мелкие, чем слово, единицы языка – фонемы и морфемы – рассматриваются элементы слова. Более крупные, чем слово, языковые единицы - словосочетания и предложения – определяются как совокупности слов. Здесь уже слово представляет собой часть словосочетаний и предложений, которые состоят из слов.

Дать точное определение слову трудно, и многие лингвисты готовы были даже отказаться от этого понятия. Приведем некоторые из определений (табл.1).

Таблица 1

№	Автор	Определение
1.	Фердинанд де Соссюр	«Понятие слова несовместимо с нашим представлением о конкретной единице языка. Не в слове следует искать конкретную единицу языка»

- 2 Ш. Балли «Понятие слова считается ясным; на самом деле же это одно из наиболее двусмысленных понятий, которые встречаются в языкознании»
- 3 Л. В. Щерба «...что такое «слово»? Мне думается, что в разных языках это будет по-разному. Из этого собственно следует, что понятия «слово» вообще не существует»
- 4 А.И.Смирницкий «Слово выступает не только как основная единица словарного состава, но и как центральная, узловая единица вообще языка»
- 5 А.А.Реформатский «Слово - значимая единица языка, основной функцией которой является номинация. В отличие от морфем, минимальных, значимых единиц языка, слово самостоятельно; грамматически оформлено по законам данного языка, обладает не только вещественным, но и лексическим значением. В отличие от предложения, обладающего свойством законченной коммуникации, слово как таковое не коммуникативно, но именно из слов строятся предложения для осуществления коммуникации»
- 6 Б. Н. Головин «Слово - наименьшая, значимая смысловая единица языка, свободно воспроизводимая в речи для построения высказываний»

Слово выступает как важнейшая единица языка, так как в ней осуществляется единство всех основных элементов языковой структуры. В слове можно выделить звуковую, грамматическую и лексическую стороны, которые существуют в единстве. Слово не может существовать вне материального (звукового) оформления и вне грамматического, т.е. не может не иметь грамматических признаков, свойственных определенной группе слов.

Слово может выражать понятия реальные (man, sky, earth, town, mountains) и ложные (mermaid, fairy, magician). Но слова и понятия не тождественны: слово – есть единица языка, понятие – единица мышления. Слова называют предметы и явления объективной действительности и имеют определенную предметную соотнесенность. Понятие – есть опосредствованное, обобщенное отражение действительности в мышлении. Понятие обобщает признаки предмета:

1) одно и то же слово может выражать и общее, и единичное понятие в различных случаях употребления. Например: в предложении *The telephone is a useful invention* подразумевается не какой-то конкретный телефон, а телефон вообще, т. е. слово *telephone* выражает общее понятие. В предложении *The telephone is out of order* мы имеем в виду определенный телефон, в этом случае слово *telephone* выражает частное понятие. Так, слово *telephone* с одной стороны выражает частное понятие, и с другой стороны называет конкретный телефон;

2) поскольку слово обозначает предмет и явление, оно обладает предметно-вещественным содержанием, которое и является его лексическим значением. Лексическое значение и понятие не одно и то же. В основе значения лежит определенное понятие, причем значение шире, чем понятие, так как включает в себя дополнительную характеристику выражаемого понятия, стилистическую

окраску, отношение говорящего к происходящему. Так, слова *sweat u perspiration* - nom, *to try u to endeavor* - пытаться выражают одно понятие, но значения их отличаются стилистической окраской: *sweat, to try* нейтральные, *perspiration, to endeavor* слова книжного стиля;

Слово может иметь **прямое** и **переносное значение**. Прямое значение является непосредственно названием предмета или явления, а переносное основано на переносе слова как названия с одного предмета на другой предмет или явление на основании какого-либо сходства (*head of the family, green youth*);

3) при общении слова употребляются в сочетании с другими словами, однако, слово вступает в сочетание не с любым словом, а с определенным кругом слов. Способность слова сочетаться с теми или иными словами зависит от его значения и от норм связи слов, присущих данному языку. Одни слова могут обладать широким кругом слов, как *to have, good*, другие ограничены - *to too* мьчать. Если слово употреблено в необычном сочетании, оно приобретает переносное значение;

4) каждое слово относится к определенной части речи, эта принадлежность определяется тремя особенностями:

а) типом выражаемого понятия;

б) присущими ему грамматическими категориями;

в) синтаксическими функциями в предложении.

Так, слово beautiful выражает понятие качества, имеет степени сравнения, и выполняет функции определения. Совокупность этих признаков показывает, что слово beautiful - прилагательное;

б) все слова имеют значение, однако, некоторые слова являются названиями предметов (имеют номинативную функцию), другие осуществляют связь между словами и указывают на отношения между словами (несут служебную функцию): предлоги, союзы. Таким образом,

слова, называющие предметы, явления, качества являются знаменательными частями речи и выполняют роль членов предложения. Слова, осуществляющие связь между словами, называются служебными.

Таким образом, слово многогранно и представляет собой единство нескольких сторон: звуковой, т. к. имеет определенный звуковой состав, грамматической, т.к. всегда является грамматически выраженным и семантической, т.к. обладает значением.

В связной речи в процессе языкового общения слово выступает в окружении других слов. Словесное окружение, в котором употребляется слово, называется контекстом. Контекст конкретизирует и уточняет значение слова, изменяет его, придает новые оттенки значения слова. Поэтому, значение слова определяется и обуславливается контекстом.

Вопросы и задания:

1. Какие подсистемы составляют структуру языка?
2. Какие виды лексикологии вы знаете?
3. Какова функция слов в языке?
4. В чем состоит разница между словом и понятием?
5. Охарактеризуйте единство внутрилингвистической и экстралингвистической сторон слова.
6. Изучите содержание слайдов в презентации «Lexicology» и дайте комментарий к каждому слайду.

**WHAT IS A WORD?
WHAT IS A NAME?**



Слайд 1

**WHAT DO WE DO WITH THE WORDS?
- WE USE THEM
- CREATE NEW WORDS
- UNDERSTAND OR NOT THE
MEANING**



Слайд 2.

**BUT WHEN WE TRY TO PENITRATE
INTO THE DEEP SENSE OF A
WORD...
A LOT OF PROBLEMS!**



Слайд 3.

**WHAT DON'T WE KNOW ABOUT
THE WORD?**



Слайд 4.

**1) IS A WORD ONLY A LINGUISTIC
PHENOMENON?**

REASONS:

- THE LANGUAGE IS DEVELOPING;
- THE WORD DOESN'T EXIST

ISOLATE

????????????????

Слайд 5

**2) WE DON'T KNOW MUCH
ABOUT THE LANGUAGE IN WHICH
THE WORD IS A FUNDAMENTAL
UNIT**

????????????????

Слайд 6

**3) WE DON'T KNOW MUCH
ABOUT THE ORIGIN OF LANGUAGE
AND THE ORIGIN OF THE WORDS
????????????????????**

Слайд 7

**4) WE KNOW VERY LITTLE ABOUT THE
MECHANISM OF SPEECH
PRODUCTION
HOW DOES THE AUCOUSTIC
PHENOMENON COME INTO THE
MESNING?
????????????????????**

Слайд 8

**5) WE KNOW LITTLE ABOUT THE
CHOICE OF WORDS IN ONE'S
SPEECH
????????????????????**

Слайд 9

**6) WE KNOW VERY LITTLE ABOUT
THE NATURE OF RELATIONS
BETWEEN THE WORD AND THE
REFERENT (OBJECT,
PHENOMENON, ACTION... ECT)
????????????????????**

Слайд 10

**7) WHY ARE THE SAME OBJECTS
CALLED BY DIFFERENT
COMBINATIONS OF SOUNDS IN
DIFFERENT LANGUAGES?
????????????????**

Слайд 11

**8) WE DON'T KNOW MUCH
ABOUT THE POSSESSIONS OF
QUALITIES OF A VOCABULARY
????????????????**

Слайд 12

**STILL WHAT DO WE KNOW ABOUT
THE WORD?**



Слайд 13

**1) WE KNOW THAT THE WORD IS
A UNIT OF SPEECH THAT SERVES
THE PURPOSE OF HUMAN
COMMUNICATION**



Слайд 14

**THUS THE WORD CAN BE DEFINED
AS A UNIT OF COMMUNICATION**



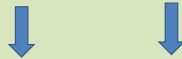
Слайд 15

2) THE WORD IS A STOCK OF SOUNDS



Слайд 16.

3) THE WORD HAS SEVERAL CHARACTERISTICS



Слайд 17

- EXTERNAL-
- MORPHOLOGICAL STRUCTURE
- POST-IMPRESSIONISTS
- PREFIXES ROOT SUFFIXES
- INTERNAL STRUCTURE –
- THE MEANING=
- SEMANTIC STRUCTURE
- GRAMMAR PLURAL

Слайд 18

**THERE IS THE UNITY:
WORD =
FORMAL UNITY + SEMANTIC UNITY**



Слайд 19

**STILL WE KNOW THAT THE
PHENOMENON OF WORD IS SO
GREAT THAT WE HAVE NO
OPPORTUNITY TO ESTABLISH THE
DIFFINITION OF WORD (ONLY “THE
UNIT OF SPEECH”**



Слайд 20

**THE WORD IS THE UNIT OF SPEECH
USED FOR THE PURPOSES OF HUMAN
COMMUNICATION, NATERALLY
REPRESENTING A GROUP OF SOUNDS,
POSSESING A MEANING,
CONCERNING THE GRAMMATICAL
EMPLOYMENT AND CHARACTERIZED
BY FORMAL AND SEMANTIC UNITY**

Слайд 21

Тема 4. Особенности номинации в английском языке

Возникновение и функционирование лексических единиц детерминруется прежде всего потребностями общения и связано с процессами **номинации**, т.е. процессами называния того или иного объекта, явления, свойства и т.д.

Для построения высказываний, в которых говорящий передает своему собеседнику или собеседникам ту или иную мысль, сообщает какую-то информацию, необходим строительный материал. Номинация, в результате которой осуществляется создание этого строительного материала и тем самым создание системы материальных, чувственно воспринимаемых языковых знаков, призванных ответить на нужды языкового коллектива в обозначениях отдельных предметов и классов предметов, их свойств и отношений, а также фактов, событий и ситуаций, – чрезвычайно сложный процесс. Он характеризуется многообразием форм, способов, функций. В общих описаниях процессов номинации, предложенных отечественными учеными, особое внимание привлекает разграничение процессов номинации, во-первых, по типу языковых форм и объектов номинации. В зависимости от используемых языковых форм – слов, словосочетаний или предложений – в пределах общей категории номинации выделяют: а) номинацию через слово и словосочетание (лексическая номинация), б) номинацию через предложение (пропозитивная номинация), в) номинацию через текст (дискурсивная номинация).

Лексическая номинация используется, как правило, для именованя элементов внешнего и внутреннего опыта человека. Объектами лексической номинации, или номинатами, выступают определенные элементы действительности: предмет, качество, процесс, отношения (временные, пространственные, количественные и т.д.), любой реальный или мыслимый объект. Названные элементы

номинации находят выражение в любом языке и формируют объективный фундамент для возникновения основных классов слов, их называющих, – существительных, глаголов, прилагательных, наречий, числительных, различного рода служебных слов.

В качестве объекта наименования при препозитивной номинации выступает микроситуация – событие, факт, объединяющие ряд элементов и представляющие собой сложные и многоплановые образования.

Объектом наименования через текст, или дискурсивной номинации, становится еще более сложная цепь ситуаций.

Очевидно, что по мере усложнения объекта номинации возрастает и сложность используемых средств номинации. Путем сочетания слов – исходных и простых единиц номинации, используемых в различных их формах (о законах комбинаторики слов в процессах словообразования, формирования словосочетаний и предложений речь будет идти в соответствующих разделах), говорящий строит наименования, более сложные по своей структуре, и получает в результате комплексные единицы: производные слова, словосочетания, предложения и в конечном итоге текст. В общем реестре языковых единиц слово выступает как основная, главная и ведущая единица номинации, по отношению к которой все другие единицы оказываются производными или вспомогательными.

В процессе функционирования мотивированность лексических единиц может изменяться, полностью или частично исчезать. Причины потери мотивации, или демотивации лексических единиц, различны: это фонетические изменения (напр., *cupboard* 'буфет, шкаф'), потеря признака, по которому был назван предмет (напр., *blackboard* 'классная доска', которая в настоящее время не обязательно должна быть черного цвета), утрата или изменение значения мотивирующей единицы вплоть до

полного выхода ее из употребления (напр., *happy* 'счастливый', образованное от устаревшего 'случай, счастливая случайность') и т.д. Главная же причина демотивации лексических единиц заключается в ненужности, необязательности мотивированности единиц для их функционирования. Мотивация облегчает рождение слова и запоминание и распознавание его смысла; благодаря мотивации в языке закрепляются связи и ассоциации, существующие у говорящих о называемых объектах и явлениях действительности. Иначе говоря, мотивация имен выступает в качестве опоры при возникновении, хранении и распознавании лексических единиц. Но поскольку мотивация имени не идентична его значению, отражая лишь один какой-нибудь отличительный признак называемого объекта, а не всю совокупность наиболее существенных его свойств, закрепляемых в значении, то она становится избыточной, когда имя приобретает статус привычного и закрепленного в данном языковом коллективе обозначения объекта. Не случайно, что наиболее употребительные и самые важные слова являются простыми, хотя этимологические исследования показывают, что и они возникали как мотивированные единицы, в процессе своего функционирования подвергшиеся демотивации. Таким образом, в лексической системе наблюдается диалектическое противоборство двух важнейших принципов: произвольности, условности языковых знаков и их мотивированности, причем один из них может оказаться на той или иной стадии развития языка доминирующим. Это позволяет говорить о разной степени мотивированности языка, которая становится типологической характеристикой. Древнеанглийский язык, например, по утверждению С. Ульманна, был более мотивированным языком, чем современный английский, что объясняется прежде всего большим количеством заимствований – французских и греко-латинских – в современном английском языке.

Мотивированность особенно важна для преподавания иностранного языка. Количественное соотношение немотивированных и мотивированных слов и относительная частота разных видов мотивированности в разных языках зачастую не совпадают, в результате чего немотивированным словам одного языка в другом языке соответствуют мотивированные слова и наоборот. Считается, например, что степень мотивированности слов в немецком языке выше, чем в английском, вследствие большей свободы словообразования и большего числа ономотопозитических образований. Последствием различий в мотивированности английского и немецкого языков является наличие многих случаев, когда словам английского языка форма которых не подсказывает их значения, соответствуют слова с внутренней формой в немецком языке (ср. англ. *skate* 'конек' – нем. *Schlittschuh* дословно: 'скользящий ботинок', англ. *glove* 'перчатка' – нем. *Handschuh* 'обувь для руки', англ. *phonetics* 'фонетика' – нем. *Lautlehre* 'учение о звуках', англ. *hydrogen* 'водород' – нем. *Wasserstoff* 'вещество из воды', и др.).

Усвоение слов с различной внутренней формой сопряжено с большими трудностями, чем усвоение слов с одинаковой формой мотивированности (ср. англ. *teacher* – рус. *учитель*, англ. *singer* – рус. *певец*, англ. *swimming* – рус. *плавание* и многие другие, аналогичные по своей внутренней форме и потому не представляющие особой проблемы при их запоминании).

Заключая описание языковых единиц в номинативном аспекте, следует подчеркнуть, что внешняя форма и протяженность единиц, используемых в качестве наименований, первичный или производный характер, глобальность, целостность, произвольность в противопоставлении расчлененности, мотивированности и наличие/отсутствие предикативной связи в целом составляют тот основной набор признаков, которые становятся основаниями для различных типологий номинативных единиц.

Важно при этом отметить, что слова, словосочетания и предложения характеризуются неповторимыми сочетаниями указанных признаков, позволяющими отличить один класс единиц номинации от другого. Например, простому слову присущи синтетичность, целостность, нерасчлененность, отсутствие мотивированности и предикативности. Слово производное выступает также как синтетическая (однословная), но расчлененная мотивированная номинативная единица со скрытой предикативностью. Словосочетание же – аналитическая, расчлененная производная единица со скрытой предикативностью. В предложении в отличие от словосочетания находит наиболее полное и явное выражение предикативная связь, вследствие чего оно становится скорее единицей коммуникации, нежели номинации, хотя несомненно, что акты коммуникации теснейшим образом связаны с номинацией.

Вопросы и задания:

1. Что такое номинация?
2. В чем важность мотивированности номинации в преподавании иностранного языка?
3. Что такое первичная и вторичная мотивация?
4. Что влияет на акт номинации?
5. Почему первичная номинация – крайне редкое явление в современном английском языке?
6. Почему метафора считается самой яркой номинацией?
7. С опорой на слайды, объясните смысл составляющих акта номинации.

Структура акта номинации:



замысел говорящего




языковые средства его реализации



Слайд 1

От замысла к выбору единицы номинации:

- источник информации;
- внешняя форма и протяженность единицы номинации;
- внутренняя форма номинации;
- семантические типы номинации



Слайд 2

8. Ответьте на вопрос, заданный в слайде?

Что является минимальной операционной
единицей номинации?
Отдельные морфемы?

Слова? Или некие готовые полуфабрикаты?



Слайд 1

Тема 5. Общее определение значения слова и его типы

Для определения значения слова вернемся к его

мотивировке. Слова в языке не используются «просто так», они всегда используются мотивированно. Под мотивировкой слова имеется в виду отношение между значением слова и тем признаком, который явился основанием для данного наименования предмета или явления. Мотивировка слова показывает, почему данный предмет или явление получили данное название.

Мотивировка некоторых слов легко осмысливается: например, основанием для образования слова *shoemaker* послужил тот признак, что этим словом называется человек, который делает башмаки (*shoe* + *make* + *er* суффикс деятеля). Основанием для обозначения первого завтрака словом *breakfast* послужило то, что первый завтрак "нарушает пост" - воздержание от еды в течение ночи (*to break* - *нарушать*, *fast* - *пост*).

Но далеко не все слова мотивированы в современном языке. В большинстве корневых слов современного языка признак предмета или явления, который послужил основанием для данного наименования, не осмысливается.

Таким образом, в современном языке в одних словах мотивировка слов осмысливается легче, в других труднее. В сложных и производных словах мотивировка слова осмысливается обычно яснее. Например, в английском языке: *underline* - подчеркивать, (*under* - под, *line* - линия, черта) *nonsense* (*non* - никакой, *sense* - смысл), *long-haired* (*long* - длинный, *hair* - волосы, суффикс - *ed*, придающий прилагательному значение «обладающий или отличающийся тем, что выражено в основе»); следовательно, буквально имеющий длинные волосы.

В разных языках один и тот же предмет получает наименование на основании разных признаков. Отсюда мотивировка слов, которые выражают одно и то же понятие, в разных языках может быть различна. Так, слово, выражающее понятие "*стол*" в разных языках имеет различную мотивировку, т.к. в основу образования названия

данного предмета были положены разные признаки. В русском языке основанием послужил тот признак, что на нем *расстилают* (*стол от стлать*), во французском языке в основу названия данного предмета лег признак - то, что его делают из досок (*table*) от лат. слова *tabula* - *доска*), в немецком языке - то, что он служит подставной для пищи (*der Tisch* - от греческого слова *discos* - *круг*: диск служил одновременно подставкой для пищи).

В русском языке основой для выражения понятия "*носовой платок*" послужил тот признак, что платком вытирают нос; в английском языке - *handkerchief* - то, что его держат в руке (*hand* - *рука*, *kerchief* - *платок*), в немецком языке - *Taschen tuch* - то, что его носят в кармане (*Tasche* - *карман*, *tuch* - *платок*); во французском языке - *mouchoir* - то, что в него сморкаются (*moucher* - *сморкаться*).

В процессе языкового развития мотивировка слова может утрачиваться, слова оказываются немотивированными, и их мотивировка восстанавливается лишь путем этимологического анализа. Мотивировка слова может быть утрачена по различным причинам:

1) в результате морфологического переразложения и образования из сложного слова простого с соответствующими фонетическими и орфографическими изменениями, а также в связи с переосмыслением слова. Так, слово *always* всегда образовано из двух слов *all* и *way* и флексии - *s*. В современном английском языке это слово является простым и морфологически нечленимым словом;

2) вследствие того, что один из элементов некогда сложного слова выпал из словарного состава или стал устаревшим или малоизвестным. Так, слово *русалка* по своему происхождению сложное и состояло из основ двух слов *tere море* и *maid дева* (букв. *морская дева*), но слово *tere* устарело, и в современном языке слово *mermaid* не воспринимается как сложное;

3) в результате потери словом его первоначального

значения. Так, слово *spoon* первоначально имело значение «щелка», и предмет, служащий для зачерпывания жидкой, рассыпчатой пищи, получил такое наименование потому, что раньше ели с помощью щелки.

Мотивировка легко забывается в словах, образованных от имен собственных: *mackintosh* макинтош (по имени фабриканта, который впервые стал производить непромокаемую прорезиненную ткань), *sandwich* сэндвич (по имени лорда Sandwich, которому приносили бутерброды вместо обеда во время игры на бильярде), *cheviot* шевиот (по названию гор и особой породы овец, разводимых на этих горах).

Вернемся к проблеме определения значения слова.

Сложность поставленной задачи очевидна уже потому, что определение значению слова ученые пытались дать на протяжении веков, но до сих пор не пришли к единому мнению. Известны различные трактовки сути значения слова — функциональная, изложенная, в частности, в работах Л. Витгенштейна; бихевиористская, основные положения которой находим у Л. Блумфилда, и др. Исследователи, которые исходят из соотнесенности слова как двустороннего знака с предметом или явлением, придерживаются референциальной или концептуальной теорий значения. Первая уделяет основное внимание именно референту и, по мнению некоторых лингвистов, не раскрывает до конца всей сложности природы значения слова. Концептуальная теория исходит из связи слова с понятием (концептом), и в ее рамках значение слова определяется как заключенное в какую-либо материальную оболочку отображение предмета, явления или отношения в сознании носителя.

Слово может называть различные референты — предметы, явления, фантастические существа и т. д., т. е. то, что существует или представляется существующим в связи с каким-то понятием. Под понятием подразумевается обобщение в сознании носителя языка наиболее

существенных признаков фрагмента действительности. Семантическая (смысловая) структура слова и находится в центре внимания науки о его значении, *семасиологии*. Называя, слово предстает как единство трех компонентов — звукографической формы, самого предмета или явления и понятия о нем. Это триединство хорошо видно на схеме, известной как «семантический треугольник», или «треугольник Огдена-Ричардса» (рис.1).

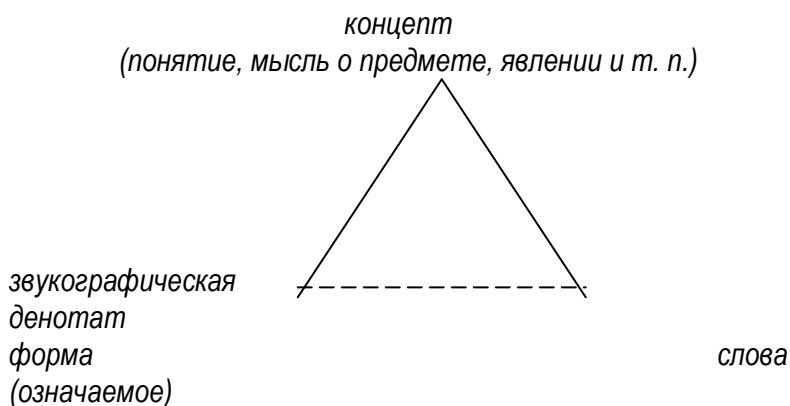


Рис.1

Значение слова не равно сумме этих трех компонентов, но связано с ними.

Прежде всего, значение слова не связано жестко с его звукографической формой. Один и тот же звуковой и/или графический комплекс может соответствовать нескольким значениям. В частности, это проявляется в наличии омонимов как внутри одного языка, так и при межъязыковых отношениях; например, слово, звучащее как [оп] в английском языке, соответствует предлогу *op*, а в русском является местоимением мужского рода. Значение слова не привязано и к единственному предмету (референту), поскольку слово может быть использовано не только в прямом, но и в переносном значении («дуб» — 1) *дерево*; 2) *тупой человек*;

3) человек, обладающий крепким здоровьем; *fork* — 1) *implement used for lifting food to the mouth*; 2) *farm tool*; 3) *place where a road, tree-trunk, etc. divides or branches*). В лингвистике это явление получило название «асимметрический дуализм языкового знака». Сущность данного феномена – сдвиг значений.

В ходе исторического развития связи формы и значения появляется и много случаев совпадения форм разных слов в результате диахронических процессов, например отпадения окончаний английских глаголов или орфографических изменений, как это произошло, например, с древнеанглийским глаголом *andswerian*, утратившим окончание и совпавшим по форме с существительным *answer*.

Значение слова не может быть сведено и к понятию, ему соответствующему, ибо понятие универсально, а значение частно. Необходимо также учитывать и то, что знание значения слова не обязательно связано со знанием самого денотата или представлением о нем. Так, значение слов *goblin* или *UFO* известно огромному числу людей, по естественным причинам никогда не видевших самого денотата. Кроме того, значение слова может обладать разным объемом для разных людей, формирующих свой концепт индивидуально.

Слова не существуют в языке изолированно, и значение слова может быть полностью раскрыто только через его лингвистическую соотносительность, т.е. его отношение к другим словам языка. Значение слова, его объем зависит от того, с какими другими словами оно соотносится. Так, значение русского глагола *ходить* шире, чем английского *to go*, оно соответствует как бы значениям двух глаголов *to go* и *to walk*. В то же время значение глагола *to go* шире, чем русского *идти*, т.к. *to go* не только *идти*, *ходить*, но и *ездить*, *двигаться* (*to go by car, by bus*).

В русском языке словом *дерево* называют и растущее

дерево (высокое дерево) и древесину (шкаф из дерева), но в английском в первом случае используют *the tree*, во втором *the wood*.

Таким образом, значение слова определяется не только его соотношением с предметом и понятием, но и его соотношением с другими словами данного языка.

Природа значения, его модель и порождающие источники едины для всех языков мира и, более того, для всех языковых единиц – лексических и грамматических. Различия могут наблюдаться в наборах прототипических характеристик, составляющих значение языковой единицы в том или ином языке. Среди типологий значений, основанных на неязыковых принципах, наиболее широкое распространение получила типология значений, базирующаяся на отношениях знака, а слово, несомненно, обладает свойствами знака в процессе его функционирования. Опираясь на связи знака с составляющими знаковую ситуацию, в содержании слова выделяют следующие аспекты, или типы значений:

Предметный, или денотативный аспект значения слова, определяемый отнесенностью слова к предмету (денотату, референту), именуемый также референционным значением;

Понятийный, или сигнификативный аспект значения, детерминированный отношением слова и мыслительного содержания (понятия, образа, представления) и заключающий в себе общие существенные признаки, которые являются основанием для объединения отдельных, единичных предметов в какие-то классы;

Прагматический, или коннотативный аспект, обусловленный отношением говорящего к обозначаемому знаком объекту и включающий субъективно-оценочные, модальные и т.д. компоненты;

Системный, или дифференциальный аспект,

формируемый на основе отношения слова к другим словам как в рамках соответствующей группы слов, с которой данное слово семантически, так и в речевой цепи.

В самом общем виде данная типология соотносится с тремя разделами науки о значении – семантикой, изучающей знаки в их отношении к предметам и понятиям, прагматикой, занимающейся изучением отношения говорящих к знакам, и синтактикой, исследующей отношения между самими знаками.

Специфика языковой системы в значительной степени детерминирована своеобразием языковых форм, в которых закрепляется то или иное значение, способов выражения значений, которые различаются как в одном и том же языке, так и, тем более, в разных языках мира. На этом основании осуществляется общая лингвистическая типология значений, в которой наиболее яркую оппозицию составляют лексические и грамматические значения, образующие тесное и целостное единство в основной лексической единице – слове. "Слово, – писал А. А. Потебня, – включает в себе указание на известное содержание, свойственное только ему одному, и вместе с тем указание на один или несколько общих разрядов, называемых грамматическими категориями, под которые содержание этого слова подводится наравне с содержанием многих других" (8, 35). Содержание, свойственное только данному слову и отличающее его от других слов языка, называется лексическим значением слова. Оно одно и то же во всех формах слова и не видоизменяется при изменении слова. Таковы, например, лексические значения английских слов *write* 'писать', *ask* 'спрашивать', *student* 'студент' и многих других, в систему форм которых, т.е. парадигму, входят не только названные выше словоформы, но и формы *wrote, has written, have written, am writing, have been writing; asked, has asked, have been asking; students, students* и другие.

Одновременно словоформы приведенных примеров *writes, asks, students* входят в группы таких же словоформ других слов и образуют единые ряды *writes, asks, smiles, sits,*

lies, sings, runs, makes по общности значения единственного числа 3-го лица, *students, tables, pictures, vases, balconies, flowers* – по общности значения множественного числа. Эти общие значения и принято называть грамматическими. Таким образом, лексическое значение оказывается чисто индивидуальным, связанным с определенным словом во всех его словоформах, грамматическое значение – общим, объединяющим многие слова в одинаковых формах, а для отдельного слова во всех его формах – переменным, дополняющим лексическое значение и осложняющим его.

Порою в качестве основания для разграничения **лексических и грамматических** значений предлагают считать конкретность лексического значения и обобщенность грамматического. Это основание нуждается, на наш взгляд, в уточнении, ибо в такой формулировке конкретность лексического значения слова противоречит обобщающему характеру слова. Всякое слово, называя класс вещей, явлений, свойств, отношений, в своей семантике обязательно содержит отвлечение, абстрагированность от индивидуальных различий конкретных предметов, явлений и т.д., составляющих данный класс, вследствие чего лексическое значение слова также представляет собой обобщение. Однако это обобщение на уровне класса, в то время как грамматическое, охватывающее не один класс обозначаемых словами предметов, явлений, оказывается обобщением на уровне класса классов, т.е. обобщением более высокого порядка. Указанные различия, по-видимому, позволили А.И. Смирницкому утверждать, что и в области лексики имеется известное обобщение частных случаев, но конкретность слова здесь все же полностью не исчезает, и можно уподобить слово с лексической точки зрения арифметической, а с точки зрения грамматической – алгебраической величинам.

Противопоставление лексического и грамматического значений не столько по их природе, сколько по способу выражения приводит к тому, что в разных языках

наблюдаются достаточно часто встречающиеся случаи, когда грамматически выраженные значения в одном языке находят лексические соответствия в другом и наоборот. Примером может явиться грамматическое обозначение рода в глаголах в формах единственного числа прошедшего времени или сослагательного наклонения с помощью флексий -а (жен. род), -о (средний род) и нулевой флексии (муж. род) – ср. *расцвела, расцвело, расцвел* в русском языке и использование местоимений для выражения аналогичных значений в английском (*He has written a letter 'Он написал письмо', She has written a letter 'Она написала письмо'*). Длительность действия выражается в английском языке в системе видовременных форм в виде Continuous forms (*is writing, was writing, has been writing, will be writing* и т.д.), т.е. грамматически: для передачи этого значения в русском языке используются лексические единицы (*Я пишу каждый день; Я пишу два часа; Я пишу в настоящий момент*) или же необходим контекст, из которого бы явствовало, когда происходит действие и как долго оно длится. Системе падежных форм слов русского языка и выражаемых ею значений соответствует система служебных слов английского языка. Можно приводить и другие примеры таких несоответствий в способах выражения значений, равно как и примеры сложного и своеобразного переплетения в разных языках грамматических и лексических значений, формирующих на основе семантической близости единую семантическую зону и содержательную базу для функционально-семантических полей, в которых тесно взаимодействуют грамматические (морфологические и синтаксические), лексические, лексико-грамматические и словообразовательные элементы языковой системы.

Сказанное выше не исключает ряда серьезных различий, существующих между лексическим и грамматическим типами значений. Это сопровождающий характер, регулярность, высокая частотность и

обязательность грамматических значений и некоторые другие их свойства, отличающие грамматические значения от лексических. Важно, однако, подчеркнуть, что в слове лексическое и грамматическое образуют тесное и неразрывное единство, определяющее функционирование слова.

Лексическое и грамматическое значения, различие которых связано непосредственно со способом их языкового выражения, образуют, как говорилось ранее, наиболее яркую оппозицию в лингвистической типологии значений, основанной на типе языковой единицы, используемой для передачи того или иного смысла и включающей, наряду с грамматическим и лексическим значениями, и другие типы значений (например, словообразовательные, синтаксические как разновидности грамматических значений, фразеологические, словосочетательные и т.д. как разновидности номинативных значений).

Возможны и иные лингвистические типологии значений. Широко известны, например, дальнейшие стратификации лексических и грамматических значений. Значимая для лексической семантики типология лексических значений связана с дифференциацией их в различных условиях функционирования и сосуществования в единой семантической структуре слова. Поскольку истоки этой типологии лежат в неоднозначности слова, она будет рассмотрена несколько позже.

Здесь же представляется необходимым отметить наличие тесной связи между содержательными типами значений и лингвистическими значениями. Эта связь особенно очевидна при изучении лексического значения, которое оказывается сложно структурированным образованием, состоящим из взаимозависимых, содержательно разных частей, или долей. В структуре лексического значения выделяют следующие компоненты: денотативный, сигнификативный и коннотативный согласно типологии

значений, основанной на свойствах знака. В рамках когнитивного подхода к значению слова, предлагающего несколько иную, как было показано ранее, содержательную типологию значений, структура лексического значения приобретает следующий вид.

Лексическое значение может сочетать в себе либо оба типа содержания – когнитивный и прагматический, либо ограничиваться одним из них. Значительное число слов прагматически нейтральны, и в их значениях представлен лишь когнитивный компонент содержания с определенной внутренней структурой (ср. англ. *water* 'вода', *salt* 'соль', *take* 'брать', *run* 'бежать', *green* 'зеленый', *strong* 'сильный' и многие другие). Названные слова сами по себе не связаны с выражением эмоционально-оценочных отношений, хотя в определенных контекстах могут получать определенную прагматическую окраску. Последняя, однако, не является частью их собственного значения, она результат использования слова в определенной речевой ситуации.

Многие слова сочетают в своих лексических значениях и когнитивный, и прагматический компоненты, причем один из них может оказаться доминирующим. Например, в словах типа *upstart* 'выскочка', *cad* 'грубиян, невежа', *monster* 'упод' и т.д. доминирует прагматический компонент, слова типа *anarchist* 'анархист', *coward* 'трус', "*informer* 'осведомитель' содержат когнитивный компонент, но называемый ими тип людей и их деятельность вызывает определение эмоции и оценки.

Внутренняя структура когнитивного компонента лексического значения многих слов также многокомпонентна и представляет собой определенным образом организованный набор семантических признаков, т.е. признаков, отраженных в значении языковой единицы. Семантические признаки, входящие в ядро лексического значения, образуют интенционал лексического значения, периферийные семантические признаки, наличие которых с большей или меньшей степенью вероятности детерминируется

интенциональными признаками, т.е. основными признаками денотата, формируют импликационал лексического значения.

Импликация признаков может быть сильной, обязательной, высоковероятностной, и в таком случае совокупность имплицуемых признаков рассматривается как сильный импликационал значения. С другой стороны, импликация каких-то признаков может быть невозможной или маловероятной. Совокупность таких признаков образует отрицательный импликационал значения, или отсутствие импликационала. И, наконец, существуют признаки, наличие или отсутствие которых равновероятно. Эта совокупность признаков формирует свободный, или слабый, импликационал.

Поясним сказанное на примере английского слова *winter*. Интенционалом когнитивного компонента прямого лексического значения данного слова является совокупность следующих семантических признаков: *season between autumn and spring (November or December to February or March in the northern hemisphere)* 'время года между осенью и весной (с ноября или декабря до февраля или марта в северном полушарии)'. В сильный импликационал лексического значения данного слова входят такие признаки, как: 'холодное время года', 'выпадает снег', 'замерзают реки', 'солнце стоит низко над горизонтом', 'люди носят теплую одежду' и т.д.

Отрицательный импликационал данного слова включает признаки, несовместимые с понятием *зимы*, например, такие свойства как *круглый, настенный, глинистый*. Зима не может покупать, продавать, танцевать, усмехаться и т.д. Очевидно, что отрицательный импликационал подсказывает говорящему, как правильно использовать слово, и в то же время создает широкие возможности для метафорических переносов типа "*Зима скачет, зима пляшет, зима песенки поет*".

Такие же признаки, как *долгая, бесконечная,*

короткая, суровая, морозная, теплая, сырая и т.д., которые могут быть, а могут и не быть признаками зимы, составляют свободный импликационал этого слова.

Содержательные компоненты (в любой их трактовке) и самостроение лексического значения универсальны и определяются природой, назначением языковых единиц. Достаточно универсально и своеобразие структуры лексического значения, диктуемое типом слов, которым эти значения свойственны. Существуют слова, лексическое значение которых исчерпывается одним признаком. Структура лексического значения таких слов проста, моносемна, элементарна, что создает трудности для лексикографического описания. Таковы многие прилагательные, обозначающие, как правило, один признак, например *keen* 'острый', *pure* 'чистый', *shallow* 'мелкий', *clever* 'умный', *grand* 'главный', 'важный', *red* 'красный', глаголы *sit* 'сидеть', *smile* 'улыбаться', *move* 'двигаться', *sleep* 'спать', абстрактные существительные. Все это признаковые слова, именуемые также предикатными и принадлежащие к сигнификатной лексике.

Структура лексического значения денотатной лексики, или предметных, денотатных, идентифицирующих слов, не исчерпывается одним признаком, но представляет собой совокупность взаимосвязанных и взаимозависимых признаков. Этим словам свойственна тесная связь с денотатом, многопризнаковость, гетерогенность семантических компонентов и ряд других характеристик.

Универсальность структуры лексического значения, равно как и универсальность специфики лексического значения в определенных классах слов, не означает, однако, что лексические значения коррелятивных слов в разных языках абсолютно идентичны. Это явствует из несовпадения возможностей сочетаемости коррелятивных слов.

Так, в современном английском языке возможны и общеупотребительны словосочетания *red hair* 'красные

волосы', *red fox* 'красная лиса', *red beard* 'красная борода' и т.д., в то время как в современном русском языке им соответствуют словосочетания рыжие *волосы*, *рыжая лиса*, *рыжая борода*. Аналогичным образом кленовые листья осенью в языковом сознании говорящих на русском языке ассоциируются скорее с желтым или золотистым цветом, нежели с красным как это имеет место в современном английском языке. Таким образом, очевидна специфика языкового членения спектра и соответственно несовпадение интенционалов лексических значений коррелятивных цветообозначений. Сфера денотации, или область референций, к которой приложимо слово *red* в английском языке, оказывается шире сферы денотации прилагательного *красный* в русском языке.

Еще одним примером различия интенционалов лексического значения коррелятивных слов в разных языках могут явиться существительные англ. *dinner* и рус. *обед*, англ. *morning* и рус. *утро*. Различия систем наименований приемов пищи (англ. *breakfast*, *lunch*, *dinner*, *supper*, рус. *завтрак*, *обед*, *ужин*) и различия во временном членении суток (ср. рус. три часа ночи – англ. *three o'clock in the morning*) обуславливают неполноту соответствия коррелятивных единиц в разных языках, которая обязательно должна учитываться в процессе овладения лексикой изучаемого языка. Важно, тем не менее, подчеркнуть при этом, что различие интенционалов лексических значений лишь частично, и благодаря этому перевод с одного языка на другой принципиально возможен.

Таким образом, несмотря на общие закономерности структуризации лексических значений, полной идентичности семантических компонентов, совокупность которых составляет лексическое значение, в разных языках не наблюдается, и это в значительной степени затрудняет поиск эквивалентных форм передачи содержания с одного языка на другой и заставляет переводчика прибегать к описательным оборотам с целью достижения наибольшей точности и адекватности

перевода.

Изменение значения слова, так же как и развитие новых значений, основано на переносе слов как названия с одного предмета, явления, действия, на другой предмет, явление, действие.

Перенос слова как названия может происходить на основании сходства определенных признаков обозначаемых им предметом: на основании сходства их функции, формы, движения и др.

Перенос слова как названия с предмета на предмет на основании какого-либо общего им обоим признака называется метафорой. На основании сходства функции слово *to fire* - зажигать, поджигать с изобретением огнестрельного оружия приобрело значение стрелять в связи с тем, что раньше нужно было зажечь фитиль. На основании сходства формы слово *box* путем переноса как названия получило значения: «ящик», «сундук», «ложа» и др.

Перенос названия с предмета на предмет может происходить на основе реальных связей между ними в действительности и называется метонимией (гр. *metonymia* - переименование).

Характер связи может быть различным:

1) это может быть связь материала и изделия: слово *glass* стекло являлось названием материала, позже было использовано для называния посуды, сделанной из стекла. Слово *nickel* было перенесено как название на никелевую монету в 5 центов;

2) связь лица и его открытия, изделия (перенос имен собственных). Вид ткани батист назван по имени ткача из Фландрии Батиста Шамбрэ, пастеризация – по имени французского ученого Луи Пастера;

3) перенос названия места на изготавливаемую им продукцию, например, кашемир (по названию области в

Индии), *china фарфор* (от China - Китай), *madeira мадера* (по названию острова в Атлантическом океане). Такой тип переноса может быть назван географическим. Возможен и этнографический перенос: ткань в клетку называется шотландкой, потому что такой тип ткани используются шотландцами для национальной одежды;

4) слово как название целого может быть перенесено на часть или название части может быть перенесено на целое. Такой перенос называется синекдохой *hand - работник, the foot - пехота*.

В результате изменения значения слова может происходить расширение или сужение значения слова. При расширении значения слова выражавшее ранее более узкое по объему понятие (видовое) начинает выражать более широкое (родовое). Слово *to arrive* когда-то имело значение «приставать к берегу», теперь оно означает «прибывать» (по суше, воздуху, воде). Слово *place* развилось от первоначального значения «широкая улица», «площадь» к «месту» вообще.


Сужение наблюдается, когда слово, выражавшее родовое понятие начинает выражать видовое. Например: в русском языке слово *квас* раньше означало все, что связано с процессом окисления (*квашеная капуста, квашеное молоко*), английское *meat* (раньше «пища», теперь «мясо»). Первоначальное значение сохранялось в словах *sweet meat* - сладости, *green meat* - овощи); *room* (раньше «пространство», теперь «комната»). Хотя первоначальное значение сохранилось в выражения *plenty of room* - много места, *give me some room*).

Наблюдения над словарным составом английского языка показывают, что значения многих слов, находящихся в этом языке, подвергались многократному изменению. Первоначальные и современные значения слова могут быть совершенно различны, как, например, в английском слове *sad*, первоначально означавшем «сытый», «пресыщенный»,

затем развивались новые значения: «усталый», «серьезный», и в современном английском языке это слово имеет значение «печальный». Только исследование всех этапов изменения значения слова может объяснить такое расхождение между первым и последним значением слова.

Вопросы и задания:

1. В чем смысл предметного, понятийного, прагматического истсемного аспектов значения слова?
2. Какие основания ученые-лингвисты выводят для разграничения лексического и грамматического значения слов?
3. Прокомментируйте содержание слайда.



НЕ БАЛУИ!

Поэтому можно говорить о лексико-грамматической многозначности языкового знака

Слайд 1

4. Объясните смысл произвольности языкового знака.



Языковой знак произволен.
Принцип произвольности подчиняет себе всю лингвистику, а последствия его неисчислимы.

Слайд 1.

5. Объясните смысл ассиметрического дуализма

ЯЗЫКОВОГО ЗНАКА.



Половинки знака сдвинуты
(асимметричны).

Понимание обеспечено тем, что
злит общения всегда ситуативен.
Обозначающее и обозначаемое
всегда скользят по наклонной
линииности

Слайд 1



Если в родном языке мы знаем 1000 слов –
это много, потому что мы знаем «цепочки»
семантических сдвигов. В иностранном
языке мы плохо владеем «цепочками»,
поэтому 1000 слов – это мало.

Слайд 2

6. Прокомментируйте высказывание Ф. де Соссюра.

- « Сдвиги не происходят как попало... Если по отношению к
выражаемому понятию означающее представляется свободно
выбранным , то наоборот, по отношению к языковому коллективу,
который им пользуется, оно не свободно, а навязано. У этого
коллектива мнения не спрашивают, а выбранное языком означающее
не может быть заменено другим. Это факт можно назвать
вынужденным ходом. Язык как бы говорят: «Выбирай!» Но тут же
добавляют: «... вот этот знак, а не другой»



- Ф. де Соссюр

Слайд 1.

Тема 6. Многозначность слов

Многозначность, или полисемия, слова (от латинского *poly* — «много»+ *sema*—«знак») — это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой. Полисемия может быть как грамматической, так и лексической. Примером первой может служить полисемия 2-го лица единственного числа русских глаголов: «*Ты этого не поймешь*» и «*Тут ничего не поймешь*» или артикля *the* в английском языке, выполняющего как уточняющую (*The tiger was old*), так и обобщающую (*The tiger is a cat-like animal*) функцию. Лексическая полисемия может быть определена как «способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности». Полисемия является языковой универсалией в системе европейских языков. Основана она на асимметричности языкового знака и отражает принцип экономии формальных средств при передаче максимального смыслового объема. Моносемия, т. е. наличие у языковой единицы одного значения, нетипична для языка в целом. Однозначны главным образом термины, если они не образованы путем переноса от единиц литературного языка, или слова, заимствованные из других языков для обозначения экзотических объектов (*igloo, koala*). Однако и в этих сферах довольно часто наблюдается развитие нового значения. Так, один и тот же термин может оказаться многозначным даже внутри одной терминосистемы. В лингвистике таким примером служит термин «конверсия», обозначающий как «образование нового слова путем перевода данной основы в другую парадигму словоизменения», так и «одно из двух противоположаемых свойств как составляющих данную категорию». Термин «*robot*» в последние годы с развитием компьютерных технологий также приобрел новое значение — «*a user who is actually a*

programme» (вспомогательная программа-пользователь). Также не однозначно экзотическое слово *kangaroo* — в конце XIX — начале XX в. в объеме его значения было сленговое «*a tall thin man, especially ill-shaped and round-shouldered*». Существование самого принципа экономии языковых средств возникает из-за несоответствия объема памяти человека количеству осваиваемой информации. Г. Уоррелл (H. Warrel) в своей книге «*Science of Human Behavior*» (Warrel, 1962) приводит такие данные: 500 самых употребительных слов английского языка передают более 10 000 значений, причем, чем употребительнее слово, тем более развита система его производных значений. По другим подсчетам, на одно английское слово в среднем приходится до 25 значений. В речевом акте, высказывании используется одно из этих значений. Выбор нужного подсказывается окружением слова в конкретном речевом акте, иначе говоря, полисемия нейтрализуется контекстом.

Типы значений многозначного слова

Семантическая структура многозначного слова, как правило, не линейна, в ней сложно отделить значения от оттенков, дополнительных и ассоциативных значений и т. д. Принято считать, что основным значением слова является то, которое на данном отрезке времени чаще всего ассоциируется с данным звукографическим комплексом в сознании большинства носителей. Так, слово *room* прежде всего связывается со значением *part of a flat*, а значения *space* (*no room to drop an apple*) и *possibility*.

(*There's always room for improvement*) возникают только в определенных контекстуальных условиях. А. И. Смирницкий ввел в научный обиход термин «лексико-семантический вариант (ЛСВ)». Под ним понимается один из структурных вариантов слова, совокупная семантика которых в случае многозначности «расщепляется» на отдельные части. Другие разновидности вариантов слова (морфологические, грамматические и словообразовательные) А. И. Смирницкий

объединяет под общим названием фонеморфологических. Различия между ЛСВ не касаются звукографической оболочки слова, но проявляются либо в разной сочетаемости, либо в синтаксических связях, либо во фразеологических особенностях.

Разнообразие семантической структуры многозначного слова отражается в наличии разных типов его значений. Прежде всего принято выделять стержневое, или основное, значение слова. Именно оно служит стержнем, связывающим все остальные ЛСВ своим значением. Например, слово *hand* имеет в качестве стержневого значение *part of the human arm beyond the wrist*, а производные значения (которые также называются второстепенными) связаны с ним отношениями метонимического переноса (*influence or agency; a source from which smth comes; skill; employee who works with his hands; applause; etc.*) либо функционального сдвига (*keeping; possession; responsibility; share in an activity; pointer on a watch, clock, etc.; handwriting; signature*).

Стержневое значение не всегда можно четко выделить в структуре слова; особенно сложно это бывает тогда, когда стержневое и производные значения взаимно связаны причинно-следственными отношениями (to surprise: 1. give a feeling of smth sudden or unexpected; 2. come upon suddenly), но трудно определить, которое из значений является причиной, а которое — следствием. Такие слова принято называть двухфокусными. Как правило, однако, полисемия предполагает наличие одного основного и одного или нескольких производных значений слова.

Еще один аспект описания полисемантического слова отражает зависимость реализации того или иного значения от контекста. В этом случае принято выделять свободное и связанные значения. Свободное значение чаще всего является основным и в первую очередь ассоциируется в сознании носителя языка с данным звуковым или графическим комплексом. Например, в рассмотренном выше

слове *room* таким значением будет *part of a flat*. Связанные значения подразделяются на три типа в соответствии с теми элементами высказывания, которые влияют на выбор ЛСВ. Грамматически связанное значение зависит от грамматической структуры, в которой находится многозначное слово. Очень отчетливо видна такая зависимость на примере глагола *make*, который выступает в разных грамматических конструкциях в разных значениях: в модели V + O — *construct or produce smth*; e. g. *make coffee, make bricks*; V + O + Inf — *compel, force, persuade*; e. g. *They made me repeat the story*; V + O + C — *cause smth or smb to be a particular thing or possess a particular quality*; e. g. *make the world a better place; make smb a star*. Другой пример — реализация ЛСВ прилагательного *ill* в зависимости от его синтаксической функции: *to be ill//an ill omen*.

Лексически связанное значение многозначного слова проявляется по-разному в зависимости от того, в какую лексико-семантическую группу оно входит. Например, существительное *walk* реализует одно из своих значений, *journey on foot*, в сочетании со словами *quick, lazy, morning* и т. д., принадлежащими к ЛСГ «движение» или «время». В сочетании со словами, описывающими какую-то территорию, слово реализует другое лексически связанное значение, *path or route* (*my favourite walks in the neighbourhood; a stony walk to the castle, etc.*). Грамматическая модель в данном случае роли не играет, поскольку внутри одной и той же конструкции оказывается важным именно лексический признак (*stony walk/quick walk*).

Третий тип связанного значения носит название фразеологически связанного. В этом случае многозначное слово входит в состав устойчивого (фразеологического) сочетания и в объеме его значения появляется ЛСВ, возможный только в окружении единиц, составляющих данное сочетание. Так, слово *blank* обладает свободным значением *empty*, но в составе фразеологических единиц *blank wall, blank*

look, blank despair или *blank verse* реализует ЛСВ with no door, window, or other opening; without interest or expression; utmost; without rhyme соответственно.

Вопросы для повторения:

1. Что такое полисемия?
2. Что является главной причиной большого количества полисемичных слов в английском языке?

РАЗДЕЛ 2. СИСТЕМНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Тема 7. Омонимы

Формальная общность слов объединяет их в подсистему под общим названием **омонимов** (*homonyms* < Gk *homo* — *same*+ *onoma* — *name*), т. е. слов, обладающих сходством формы при различном содержании каждого из них. Омонимы в языке могут появляться не только в результате утраты связи между ЛСВ многозначного слова (*stock* — *part of a gun*; *a share*; *line of ancestry*; etc.), но и в результате словообразовательных процессов, например приема конверсии (о чем будет сказано ниже в соответствующем разделе); источником омонимов может быть также результат звукового совпадения разных слов в процессе фонологических изменений в диахронии (*knight* < *kniht*; *night* < *niht*). Еще один источник омонимов в английском языке — этимологические дублеты, слова, неоднократно заимствованные в английский из других языков. Например, латинское слово *basis* послужило источником английского *base* в значении *lowest part of anything*, а будучи вторично заимствовано через итальянский язык, дало омоним со значением *deep sounding (voice)*.

Типы омонимов

Существуют различные определения омонимии, основанные на расхождениях мнений лингвистов в вопросе о понимании языковой формы. Ряд исследователей ограничивает ее звуковой оболочкой слова, другие ученые расширяют понятие формы, включая в него и графическое представление; таким образом, омонимическими могут называться все возможные совпадения единиц в плане выражения. Этим объясняется существование различных

классификаций омонимов, учитывающих различия по форме, как общие, так и по словоформам, степень совпадения формы, а также принадлежность омонимов к одной и той же или разным частям речи.

В соответствии с формой омонимы подразделяются на омофоны, омографы и абсолютные омонимы. Омофоны (*homophones* < *Gk homos* — *same*, *phono* — *sound*), как следует из их названия, обладают одинаковой звуковой формой, но различаются не только семантически, но и графически (*bare/bear, road/rode, etc.*). Омографы (*homographs* < *Gk homos* — *same*, *grapho* — *write*), напротив, совпадают графически, но читаются различно (*row, read, bow, etc.*). Абсолютные омонимы обладают общей звуковой и графической формой, различаясь семантикой и нередко частеречной принадлежностью.

Степень совпадения формальной стороны омонимов позволяет выделить омонимы полные, совпадающие по всей парадигме (*lighter* — *device; lighter* — *boat, Pl. lighters*), и частичные, совпадающие только в некоторых словоформах (*rose* — *flower; Past form of «rise»*), остальные словоформы, в частности множественное число существительного и инфинитив глагола, неомонимичны; аналогичный пример — словоформы *saw* (прошедшее время от глагола *see* и единственное число существительного *saw*). Частичные омонимы (по терминологии В. В. Виноградова — «морфологические омонимы», их часто также называют «омоформы») очень характерны для флективных языков с большим количеством словоформ, однако их немало и в английском языке.

В зависимости от принадлежности каждого из омонимов к какой-либо части речи различают омонимы лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические омонимы одинаковы по грамматической характеристике, но различны лексически, т. е. по смыслу. Так, омонимы *match* — *contest* и *match* — *person* принадлежат к

одной и той же части речи, но не сводимы к общему значению. Одинаковая звукографическая форма и грамматические признаки позволяют считать их омонимами, но смысловая разница относит эти омонимы к разряду лексических. В грамматических омонимах можно обнаружить смысловую общность, но принадлежат они к разным частям речи, что, в частности, отличает их от ЛСВ многозначного слова. Так, омонимы *match—contest (noun) u match — put smth in competition (verb)* не только одинаковы с точки зрения произнесения и графики, но и связаны общим смыслом *compete*; однако их категориальное различие делает эти слова грамматическими омонимами. В аналогичных отношениях находятся омонимы *mere (noun) — pond, small lake u mere (adj) — not more than*, связанные общей семой «малость». Что касается лексико-грамматических омонимов, то их совпадение ограничивается формальной стороной, а различия касаются и грамматической, и лексической характеристик. Примеры такой омонимии — *napa match — possible husband / match — put smth in competition; stem — severe, strict / stern — back end of a ship* и множество других. В этом случае, как правило, в формировании омонимической группы участвует словообразовательная конверсия, а сам процесс именуется моделированной омонимией. Наличие моделированной омонимии признается не всеми лингвистами из-за близости лексических значений этих омонимов. Однако, поскольку образованные по конверсии лексические единицы несомненно являются самостоятельными словами, обладающими общностью формы, логично относить их к омонимам.

Омонимия в английском языке может касаться не только слов и словоформ, но и других единиц языка, например морфем (-s: 3rd person Sg, Present Indefinite form of a verb/Pl of a noun/Possessive marker; -er: Noun suffix/ Comparison form of Adjective suffix).

В основу каждой из приведенных выше классификаций положен какой-то один признак. Существуют, кроме того,

типологии омонимов, построенные на двух и более параметрах (см., например, классификации, предложенные А. И. Смирницким, И. В. Арнольд, А. В. Малаховским), что свидетельствует о многомерности явления омонимии. В рамках настоящего пособия, однако, мы ограничимся выделением наиболее очевидных типов омонимов, особо обратив внимание на то, что в плане выражения основным признаком омонимии является тождество формы (звуковой или графической), а в плане содержания — различие значений (лексических и грамматических).

Омонимы создаются различными путями. Одной из причин образования является распад полисемии. В процессе развития полисемии и образования ряда связанных между собой значений их семантическая связь с основным значением может постепенно ослабевать и затем, наконец, утрачиваться полностью. В результате этого в современном языке оказывается слово, по своему значению не связанное с основным значением того слова, от которого оно произошло, и воспринимаемое как другое слово. Так, в словах *nail* ноготь и *nail* звоздь, *sense* чувство и *sense* смысл, *air* воздух и *air* внешний вид не ощущается непосредственной связи.

Другой причиной появления омонимов является образование нового слова путем конверсии (способ словопроизводства, который дает возможность образовывать новые глаголы от существительных и прилагательных и существительные от глаголов без помощи словообразовательных аффиксов) например, *taxi* такси и *to taxi* ехать на такси, *radio* радио и *to radio* радио́вать.

Третьей причиной возникновения омонимов является совпадение звукового состава совершенно различных по происхождению слов, имевших когда-то неодинаковое звучание; изменения звуковой формы и морфологического состава слов в процессе исторического развития языка

привели к тому, что эти слова совпали по звучанию. Например, sun солнце и son сын, ear ухо и ear колос, hare заяц и hair волосы.

Заимствование из другого языка также может совпасть по звучанию с исконно английским словом или другим заимствованием. Например, ball мяч - англ., ball бал - франц., match матч англ., match спичка франц., rain дождь англ., reign царствование франц., rein возжи - франц.

Вопросы для повторения

1. Что такое формальная общность слов, служащая основой для омонимии?

1. Какие типы омонимов вы знаете?
2. Чем являются слова tale, tail; hair, hare?

Тема 8. Синонимы

Синонимия (от греч. *synonymia* — «одноименность») основывается на способности языковой системы иметь несколько означающих для одного означаемого и помогает отражению в языке разнообразных свойств объективного мира с использованием минимума языковых средств. Синонимия проявляется на всех уровнях языка, поэтому различают синонимию фразеологическую, грамматическую, словообразовательную и лексическую. Лексическая синонимия понимается узко как полное, а широко как частичное совпадение значений языковых единиц при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске. В многозначных словах каждый лексико-семантический вариант может входить в самостоятельный синонимический ряд.

Кардинальным вопросом синонимии является проблема критериев, с помощью которых определяется синонимичность лексических единиц. В качестве наиболее распространенных и наиболее широко используемых

критериев следует назвать: 1) тождественность, или близость значений, истоки которой лежат в тождественной референции слов, в обозначении ими одних и тех же сущностей или явлений (напр., *victim* 'жертва', *prey* 'жертва'; *pleasure* 'удовольствие', *delight* 'удовольствие, радость, восторг', *joy* 'радость', *enjoyment* 'удовольствие, радость, наслаждение', *delectation* 'удовольствие' и т.д.), 2) взаимозаменяемость в контексте (напр., *I'm grateful (thankful) to you (for help)* 'Я благодарен Вам за помощь', *I'm grateful (thankful) for all you have done for me* 'Я благодарен Вам за все, что Вы для меня сделали'; *It's a hard (difficult) problem (book, language)* 'Это трудная проблема (книга, язык)'). Оба эти критерия, однако, весьма ущербны, поскольку тождеством референции могут характеризоваться слова, смысловой близости между которыми не обнаруживается, хотя они и обозначают один и тот же объект (напр., *mother* 'мать', *wife* 'жена', *daughter* 'дочь', *doctor* 'врач' и т.д. могут относиться к одному и тому же лицу, предстоящему в разных своих аспектах). Тождественность референции, таким образом, является необходимым, но не достаточным условием синонимии, ибо две единицы могут обладать одинаковой референцией, но различаться по смыслу. Что же касается критерия взаимозаменяемости, то слов, которые были бы взаимозаменяемы во всех контекстах при условии, что предложения, получающиеся в результате подстановки одной единицы на место другой, обладают одним и тем же значением, в языке очень мало.

В речи синонимам свойственны две основные функции — функция замещения, когда одна единица замещается другой, семантически ей адекватной, для того чтобы избежать повтора при говорении, и функция уточнения. Например, в высказывании «*Its effect on history is exaggerated. They have been overrating it for years*» слова *exaggerate* и *overrate* выполняют функцию замещения для снятия тавтологичности. В намерение говорящего не входит раскрытие различий в действиях, выраженных данными синонимами. Этой цели

служит другая функция синонимов — функция уточнения. В речи показывается та сторона объекта действительности, которая представляется наиболее важной говорящему. Выбор синонима может указывать на разные степени проявления какого-либо признака (*mistake/blunder: wrong opinion, idea, act/foolish mistake*); на наличие особых оттенков значения (*mistake/slip (small mistake)/lapse (unexpected mistake)*) и т. д., а также придавать эмоциональность речи (*die/expire/pop off*). При совмещении обеих функций говорят о семантика-стилистическом характере синонимии.

Типы синонимов

Различать типы синонимов можно исходя из задач создаваемой классификации. Одно и то же понятие или предмет могут именоваться по-разному в различных стилях или регистрах речи внутри одного диалекта или варианта языка (*gentleman/man/chap; thrifty/economical/stingy*), а также различаться по диалектам и вариантам одного языка (*cowshed/cowhouse; haystack/hayrick; tap/faucet; windshield/windscreen*). Принадлежность синонимов к разным стилям и регистрам речи, т. е. стилистическая окраска слова, является очень важной, но она не затрагивает понятийную сторону значения. Например, слова *please* и *pray* передают нейтральную и архаичную окраску просьбы соответственно; *stop talking* и *shut up* различаются степенью эмоциональности и, согласно ей, сферами употребления. В этом случае понятийного различия между денотатами нет, а есть только ограничения стилистического характера, к которым могут добавляться эмотивные различия. Например, в ряду *small/little/tiny/wee (girl)* синонимы *small* и *little* отличаются друг от друга эмотивностью (*small — not large in degree, size, etc.; little — small, usually emotive, often preceded by another adjective, expressing feeling: a pretty little girl*), *tiny* усиливает значение *small* (*tiny — extremely small*), а *wee* несет в себе семы не только размера и эмоциональной оценки, но и стилистический

признак принадлежности к диалекту (*wee* — *very small, Scottish*). Синонимы, представляющие одно и то же понятие в разных стилистических регистрах, называются соответственно стилистическими и, они, как правило, могут быть взаимозаменяемы (особенно в сторону нейтрального регистра). Различия между ними находятся в сфере применения; оттенки самого смысла при этом носят чисто стилистический характер.

Стилистически однородные синонимы принято называть идеографическими, или понятийными, поскольку, принадлежа к одной (чаще нейтральной) стилистической сфере, они соотнесены с одним и тем же понятием, предлагая разные аспекты взгляда на него (*power* — *force* — *energy* соотнесены с общим понятием, максимально выраженным словом *power* (*power* — *ability to do or act*; *force* — *power of body or mind*; *energy* — *force, capacity to do things and get things done*; *beautiful* — *handsome* — *pretty* описывают один и тот же признак, выраженный в разной степени и свойственный разным денотатам). Общее для всех членов ряда значение называется инвариантным, т. е. неизменным, к которому в каждом из синонимов добавляются оттенки. Начинает действовать уточняющая функция синонимии. Носитель наиболее чистого инвариантного значения, нейтральный стилистически, — доминанта ряда. В приведенных выше примерах доминантой являются слова *power* и *good-looking* соответственно.

В синонимических рядах выделяется синонимическая доминанта, или такой компонент ряда, который является наиболее обобщающим по своему значению. Как правило, в качестве синонимических доминант выступают слова исконного происхождения, наиболее частотные, стилистически нейтральные. Таков глагол *leave* в ряду *leave, abandon, desert, книжн. или поэт. forsake* с общим значением 'оставлять, покидать, бросать кого-л., отказываться от кого-л.; покидать, исчезать, уходить'. Синонимической

доминантой ряда *hate, loathe, detest, abominate, abhor* с общим значением 'ненавидеть, не выносить кого, что-л.' является глагол *hate*.

Следует отметить, что, по мнению многих лингвистов, английский язык особенно богат синонимами. Причину этого богатства усматривают в историческом развитии словарного состава английского языка и интенсивном заимствовании из французского, латинского и греческого языков. В силу этого в английском языке существуют пары синонимов, из которых одно слово исконное, а другое заимствованное, как это наблюдается в синонимических группах *brotherly, fraternal* 'братский', *buy, purchase* 'покупать', *world, universe* 'мир, вселенная' и др. В английском языке нередки синонимические группы из трех членов, в которых одно слово исконного происхождения, другое заимствовано из французского, а третье непосредственно пришло в английский язык из латинского или греческого языка. Например: *begin, commence, initiate* 'начинать, приступать', *end, finish, conclude* 'кончать, заканчивать' и др.

Вопросы для повторения:

1. Что является основой для появления в языке синонимии?
2. Какие типы синонимов Вы знаете? Приведите примеры.

Тема 9. Антонимы

Антонимия часто трактуется как явление, противоположное синонимии, но статус этих двух явлений в системе языка совершенно различен. В принципе язык не ощущает реальной потребности в синонимах и мог бы вполне обойтись без синонимов, хотя, конечно, это повлекло бы за собой значительное ограничение стилистического разнообразия, обедненность языковой системы. По мнению Дж. Лайонза, синонимия не является сама по себе

структурным отношением и не играет существенной роли в семантической структуре языка, а возникает в определенных контекстах как следствие более фундаментальных структурных отношений, гипонимии и несовместимости, нейтрализуемых под влиянием контекста. Антонимия, или противоположность по значению, несомненно, принадлежит к важнейшим семантическим отношениям, которые образуют простейший тип структуры, или контрастивное множество. Обилие единиц, противоположных по значению, в естественных языках связано, по-видимому, с общечеловеческой тенденцией располагать на полярных точках шкал накопленный человечеством опыт и оценочные суждения. Происходит образование небольших групп, в которых, зная значение одного из членов группы, легко понять значение остальных ее членов, ибо члены оппозиции, формируемой на основе противопоставления, не даны говорящему вне самой оппозиции. Простейшими примерами контрастивных множеств могут служить самые различные типы семантических оппозиций: *tall/short* 'высокий'/низкий', *dead/alive* 'мертвый'/живой', *raw/cooked* 'сырой'/вареный или жареный' и т.д. Такая легкость понимания значений всех членов группы на основании знания семантики только одного ее компонента обуславливается тем, что в семантическом отношении антонимы представляют собой слова, в высшей степени однородные по своей смысловой структуре. Антонимические значения, противостоя друг другу всем своим содержанием, отличаются парадигматически только по одному дифференциальному признаку.

Кардинальной проблемой антонимии является определение понятия противоположности, которая может охватывать достаточно разнородные явления: ассоциации по контрасту, противопоставленность в природе, исключение друг друга, контрастность понятий и т.д. Наличие многих разновидностей противоположности – этой логической основы антонимии детерминирует существование в языке различных

типов антонимии, а определение антонимии получает соответствующие уточнения. Как указывает Л.А.Новиков, слова являются антонимами, если они и их семантические отношения друг с другом удовлетворяют одному из следующих требований:

1. Слова X и Y соответствуют противоположным (контрастным) понятиям, представляют собой крайние члены упорядоченного множества и выражают контрастную противоположность: X – не X, не Y – Y (типа *young* 'молодой' – *not young/not old* 'немолодой'/ 'нестарый' – *old* 'старый').

2. Слова X и Y выражают противоположность разнонаправленных действий, признаков и т.д. Эта противоположность называется векторной и может быть обозначена как $X \rightarrow \leftarrow Y$ (напр., *come* 'приходить' – *leave* 'уходить').

3. Слова X и Y соответствуют формально противоречащим (контрадикторным) понятиям типа X – не X, но выступают в языке как противоположные, как выражение контрадикторной противоположности. Характерная особенность таких оппозиций – отсутствие среднего, промежуточного звена. Напр., *married* 'женатый' – *single* 'холостой', *true* 'истинный' – *false* 'ложный' и др.

4. Слова X и Y, обозначая одну и ту же ситуацию, выступают как различные наименования одного и того же действия, отношения и т.д., обратные с точки зрения противопоставленных участников ситуации, и выражают конверсивную противоположность. Напр., *buy* 'покупать' – *sell* 'продавать', *win* 'выиграть' – *lose* 'проиграть' и т.д.

Как и синонимия, антонимия может быть не только языковой, но и контекстуальной. В этом случае в отношении антонимии вступают слова, не имеющие признака противопоставления в объеме своих значений. Приведем пример, иллюстрирующий это положение:

It was the best of times, it was the worst of times; it was the age of wisdom, it was the age of foolishness; it was the spring

of hope, it was the winter of despair... (Ch. Dickens. A Tale of Two Cities). Выделенные слова образуют пары языковых антонимов, однако предложение содержит и еще одну пару противопоставленных понятий — слова *spring u winter*. В системе языковых значений этих слов нет признаков, позволяющих отнести их к антонимам, но контекст, в котором они употреблены в этом отрезке речи, снабжает их контрастностью. Слова *spring u winter* могут быть названы речевыми, или контекстуальными, антонимами.

В итоге необходимо подчеркнуть еще раз социальную, историко-генетическую и индивидуальную обусловленность словарного состава языка и его структуры. Национальная специфика лексической системы проявляется в своеобразии всех рассмотренных ранее типов отношений: синонимических, антонимических, объединяемых в едином целом — семантическом поле или группе, совокупность которых составляет непрерывное семантическое пространство языка.

Вопросы для повторения:

1. Почему нельзя антонимию трактовать как явление, противоположное синонимии?

2. Какие типы антонимов Вы знаете? Приведите примеры.

РАЗДЕЛ 3. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Тема 10. Основные способы словообразования в английском языке

В английском языке имеется несколько способов словообразования:

- 1) **конверсия** (образование новых слов без изменения их написания и произношения)
- 2) **словосложение** (образование нового слова путем сложения двух слов в одно)
- 3) **изменение ударения в слове** (и получение нового слова другой части речи).
- 4) **аффиксация** (прибавление к корню суффикса или префикса)

Конверсия. Словосложение. Изменение ударения.

Иногда слово может менять свое значение и выполнять новую синтаксическую функцию в предложении, не изменяя при этом написания и произношения (*конверсия*). Наиболее распространенным является образование глаголов от существительных: *master* (хозяин), *to master* (управлять), *house* (дом) - *to house* (размещать), *water* (вода) - *to water* (поливать). Но глаголы могут быть образованы и от

прилагательных: *empty* (пустой) *to empty* (опустошать) *white* (белый) - *to white* (белить).

Словосложение - это объединение полнозначных слов или их основ в сложное слово. Вновь образованное сложное слово пишется слитно или через дефис: *airfield* - аэродром (*air* - воздух, *field* - поле), *air-base* - авиабаза (*air* - воздух, *base* - база), *airman* - авиатор (*air* - воздух, *man* - мужчина), *school day* - школьный день (*school* - школа, *day* - день), *birthplace* - место рождения (*birth* - рождение, *place* - место).

Сложные слова могут состоять из двух

существительных, первое из которых приобретает значение прилагательного. В этом случае слова пишутся отдельно. Например: *service dress* - *форменная одежда, одежда для службы* (*service* - *служба, dress* - *платье*), *shop window* - *витрина* (*shop* - *магазин, window* - *окно*), *skim milk* - *снятое молоко* (*to skim* - *снимать (накупить и т.д.)*, *milk* - *молоко*).

Многие существительные совпадают по форме с глаголами, но отличаются ударением. Как правило, в существительных ударение падает на первый слог, а в соответствующих глаголах - на второй: *export* (*экспорт*), *to export* (*экспортировать*), *present* (*подарок*) – *to present* (*дарить*).

Словообразование с помощью аффиксации

Образование новых слов может происходить при помощи присоединения к основе слова суффиксов или префиксов (приставок). Префиксы присоединяются к корню слова в начале, а суффиксы – в конце. Слова, образованные с помощью префиксов или суффиксов, в отличие от простых слов, называются производными.

Префиксы, как и суффиксы, могут присоединяться к различным частям речи, изменяя при этом значение основы слова, например: *happy* (*счастливый*) - *unhappy* (*несчастный*) - *happiness* (*счастье*) - *happily* (*счастливо*); *help* (*помощь*) - *helper* (*помощник*) - *helpful* (*полезный*) - *helpless* (*беспомощный*).

Наиболее употребительные приставки (префиксы) и их значения:

1. Префикс со значением “снова”, “заново”, “вновь”, “пере”:

re-	<i>to construct</i> (<i>строить</i>) - <i>to reconstruct</i> (<i>перестроить</i>), <i>to read</i> (<i>читать</i>) - <i>to reread</i> (<i>перечитать</i>), <i>to write</i> (<i>писать</i>)
-----	---

	- to rewrite (переписать)
--	---------------------------

2. Префиксы, которые придают слову **противоположное значение** или обозначают **противоположное действие**:

un-	to dress (одеваться) - to undress (раздеваться), to
de-	tie (связывать) - to untie (развязывать)
counter-	to appear (появляться) - to disappear (исчезать)
contra-	formation (формирование) - deformation (деформация)
	fascist (фашист) - anti-fascist (антифашист)
	attack (атака) - counterattack (контратака)
	to contradict (противоречить, возражать)

3. Префиксы, имеющие **отрицательное значение**:

a-	amoral (аморальный),	! NOTE ! Приставка, которая начинается на "i" изменяется в зависимости от того, какая за ней стоит буква: il + l, ir + r, im + b, m, p.
ab-	безнравственный)	
un-	absent (отсутствующий), abno	
im-	normal (ненормальный)	
in-	kind (добрый) - unkind	
ir-	(недобрый)	
il-	possible (возможный) -	
dis-	impossible (невозможный)	
mis-	ability (способность) -	
-	inability (неспособность)	
non-	regular (регулярный) -	
-	irregular (нерегулярный)	
	legal (легальный) -	
	illegal (нелегальный)	
	honest (честный) -	
	dishonest (нечестный),	
	to understand (понимать) - to	
	misunderstand (неправильно по	
	нять) interference (вмешательство) -	
	non- interference (невмешательство)	

4. Префиксы, имеющие значение “сверх”, “пере”, “чрезмерно”:

over-	<i>to pay (платить) - to overpay (переплатить)</i>
super-	<i>human (человеческий) - superhuman</i>
ultra-	<i>(сверхчеловеческий)</i>
extra-	<i>short (короткий) - ultra-short (ультракороткий)</i> <i>extraordinary (необычный)</i>

5. Префиксы со значением “между”, “взаимно”:

co-	<i>existence (существование) - co-</i>
inter-	<i>existence (сосуществование)</i> <i>national (национальный) -</i> <i>international (интернациональный)</i>

6. Префиксы, которые переводятся как

а) “перед”:

pre-	<i>war (война) - pre-</i>
fore-	<i>war (довоенный), historic (исторический) -</i> <i>prehistoric (доисторический)</i> <i>to foresee (предвидеть)</i>

б) “после”:

post-	<i>war (война,) - post-</i> <i>war (послевоенный), revolutionary (революционный) -</i> <i>post-revolutionary (послеволюционный)</i>
-------	---

в) “недостаточно”, “недо-“:

under-	<i>to pay (платить) - to underpay (оплачивать низко, т.е.</i> <i>недостаточно оплачивать,</i> <i>недоплачивать), production (производство) -</i> <i>underproduction (недопроизводство)</i>
--------	---

г) “под”:

sub	<i>division (разделение) -</i>
-	<i>subdivision (подразделение), committee (комиссия, комите</i> <i>т) - subcommittee(подкомиссия)</i>

д) “экс”, “бывший”:

ex-	<i>champion (чемпион) - ex-champion (бывший чемпион)</i>
-----	--

е) само-, авто-

auto-	<i>autobiography</i> (автобиография), <i>automatic</i> (автоматический)
-------	---

ж) полу-

semi-	<i>semifinal</i> (полуфинал), <i>semicircle</i> (полукруг)
-------	--

з) через-, транс-

trans-	<i>transatlantic</i> (трансатлантический)
--------	---

и) вверх, кверху, наверху

up-	<i>upstairs</i> (вверх по лестнице), <i>upside</i> (верхняя часть), <i>uproot</i> (вырывать с корнем)
-----	---

к) двойной, два, дважды

bi-	<i>bilingual</i> (двуязычный), <i>bi-monthly</i> (выходящий два раза в месяц)
-----	---

л) имеющий дело с книгами

bibli(o)-	<i>bibliography</i> (библиография)
-----------	------------------------------------

м) относящийся к жизни

bio-	<i>biography</i> (биография)
------	------------------------------

н) второстепенное значение

by-	
-----	--

by-street (переулок, улочка)

о) много-, мульти-, поли-

multi-	<i>multicolored</i> (многоцветный), <i>multimillionaire</i> (мультимиллионер)
--------	---

poly-	<i>polyglot</i> (полиглот), <i>polytechnic</i> (политехнический)
-------	--

п) второстепенное значение

by-	<i>by-street</i> (переулок, улочка)
-----	-------------------------------------

7. Префикс глагола, имеющий значение “делать”:

en-	<i>large</i> (большой) - <i>to enlarge</i> (увеличивать, делать больше), <i>danger</i> (опасность) - <i>to endanger</i> (подвергать опасности), <i>force</i> (сила) - <i>to enforce</i> (принуждать, настаивать)
-----	--

Основные суффиксы существительных:

1. Суффиксы, обозначающие принадлежность к

а) **политическому направлению профессии или нации:**

-ist	<i>Communist (коммунист), Marxist (марксист),</i>
-an,	<i>materialist (материалист);</i>
-ian	<i>artist (художник), typist (машинистка), pianist (пианист), historian (историк) , librarian (библиотекарь), musician (музыкант); Russian (русский), Bulgarian (болгарин)</i>

2. Суффикс, обозначающий **учение, теорию, качество:**

-ism	<i>marxism (марксизм), heroism (героизм)</i>
------	--

3. Суффиксы, обозначающие **действующее лицо, его занятие или должность:**

-er, -or	<i>to teach (учить) - teacher (учитель), to direct (руководить) - director (руководитель)</i>
-ee, -eer	<i>employee (служащий), refugee (беженец, эмигрант), auctioneer (аукционер),</i>

4. Суффикс, обозначающий **результат действия:**

-ment	<i>achievement (достижение), agreement (согласие), government (правительство)</i>
-ade	<i>lemonade (лимонад), blockade (блокада)</i>

5. Суффиксы, обозначающие

а) **состояние:**

-hood	<i>brotherhood (братство), childhood (детство), manhood</i>
-ship	<i>(мужественность)</i>
-cy, -asy	<i>dictatorship (диктатура), friendship (дружба), leadership (руководство)</i>
	<i>accuracy (точность), infancy (младенчество), supremacy (превосходство)</i>

б) **действие, состояние:**

-age	<i>shortage</i> (нехватка), <i>marriage</i> (брак,
-ing	<i>супружество), voyage</i> (путешествие)
-ence	<i>hunting</i> (охота), <i>crossing</i> (пересечение,
-ance	<i>перекресток), living</i> (жизнь)
-ion, -	<i>silence</i> (молчание), <i>difference</i> (различие)
tion	<i>importance</i> (важность), <i>resistance</i> (сопротивление)
-ition, -	<i>collection</i> (собрание, коллекция), <i>dictation</i> (диктант,
ation	<i>диктовка)</i>
-sion	<i>competition</i> (соревнование), <i>hesitation</i> (сомнение,
-al	<i>колебание)</i>
	<i>decision</i> (решение)
	<i>removal</i> (удаление), <i>arrival</i> (прибытие), <i>refusal</i> (отказ), <i>approval</i> (одобрение)

в) качество или состояние:

-dom	<i>freedom</i> (свобода), <i>kingdom</i> (королевство), <i>wisdom</i> (муд
-ness	<i>рость)</i>
-ty	<i>coldness</i> (холод), <i>darkness</i> (темнота), <i>kindness</i> (доброт
	<i>a), weakness</i> (слабость)
	<i>activity</i> (активность), <i>safety</i> (безопасность)

г) место действия, занятие или состояние

-ery	<i>bakery</i> (булочная), <i>surgery</i> (кабинет
	<i>хирурга), cookery</i> (кулинария), <i>slavery</i> (рабство)

д) род занятий, отрасль науки

-ics	<i>physics</i> (физика), <i>politics</i> (политика)
------	---

Основные суффиксы прилагательных:

1. Суффикс, образующий прилагательные от существительных и обозначающий **национальную принадлежность или слабую степень качества:**

-ese	<i>Chinese</i> (китаец, китайский), <i>Japanese</i> (японец,
-ish	<i>японский)</i>
	<i>Pole</i> (поляк) - <i>Polish</i> (польский), <i>Scott</i> (шотландец) -
	<i>Scottish</i> (шотландский)

	<i>red</i> (красный) - <i>reddish</i> (красноватый), <i>child</i> (ребенок) - <i>childish</i> (ребячливый, детский)
--	---

2. Суффиксы, образующие прилагательные от глаголов и обозначающие **наличие качества**:

-ive	<i>to act</i> (действовать) - <i>active</i> (активный), <i>to</i>
-ent	<i>talk</i> (разговаривать) — <i>talkative</i> (разговорчивый)
-ant	<i>to differ</i> (различать) - <i>different</i> (различный), <i>to</i> <i>insist</i> (настаивать) - <i>insistent</i> (настойчивый) <i>to</i> <i>observe</i> (наблюдать, замечать) - <i>observant</i> (наблюдательный, внимательный)

3. Суффиксы, образующие прилагательные от существительных

и обозначающие **наличие качества, свойства**:

-ic	<i>base</i> (основа) - <i>basic</i> (основной),
-al	<i>economy</i> (экономика) - <i>economic</i> (экономический)
-ful	<i>centre</i> (центр) - <i>central</i> (центральный)
-ous	<i>culture</i> (культура) - <i>cultural</i> (культурный)
-y	<i>beauty</i> (красота) - <i>beautiful</i> (красивый) <i>peace</i> (мир) - <i>peaceful</i> (мирный) <i>fame</i> (слава) - <i>famous</i> (знаменитый) <i>cloud</i> (облако) - <i>cloudy</i> (облачный) <i>sun</i> (солнце) - <i>sunny</i> (солнечный)

4. Суффиксы, образующие прилагательные от различных частей

речи и обозначающие

а) **качество, свойство**:

-ary	<i>element</i> (элемент) - <i>elementary</i> (элементарный)
-ory	<i>illusion</i> (иллюзия) - <i>illusory</i> (обманчивый, иллюзорный)

б) **способность что-либо сделать, состояние, качество**:

-able	<i>to change</i> (изменить) - <i>changeable</i> (изменчивый)
-ible	<i>to eat</i> (есть) - <i>eatable</i> (съедобный), <i>reason</i> (разум) - <i>reasonable</i> (разумный)

в) **отсутствие качества**:

-less	<i>useless (беспольный), windless (безветренный)</i>
-------	--

Основные суффиксы глаголов:

-ate	<i>active (активный) - to activate (активизировать)</i>
-en	<i>short (короткий) - to shorten (укоротить)</i>
-fy, -ify	<i>pure (чистый) - to purify (очищать), simple (простой) - to simplify (упрощать)</i>
-ize, -ise	<i>character (характер) - to characterize (характеризовать)</i>

Основные суффиксы наречий

Суффиксы, образующие наречия от

а) прилагательных, иногда - существительных, порядковых числительных и причастий:

-ly	<i>bad (плохой) - badly (плохо) part (часть) - partly (частично) first (первый) - firstly (во-первых)</i>
-----	---

б) существительных и наречий и обозначающие **направление** (или направленность):

-wards	<i>North (север) - northward(s) (к северу, на север)</i>
-ward	<i>after (после) - afterwards (впоследствии, позже, потом) back (обратно, назад) - backward(s) (назад, в обратном направлении) home (дом, домой) - homeward (к дому, по направлению к дому)</i>

Вопросы и задания:

1. Назовите известные Вам способы словообразования в английском языке. Какие из них наиболее употребительные, а какие не получили широкого распространения? Объясните причину.
2. Проанализируйте любой учебник английского языка для средней школы, определите в текстах, какие способы словообразования наиболее ярко выражены в них.

РАЗДЕЛ 4. СПОСОБЫ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Тема 11. Заимствования в английском языке

Заимствования составляют особый пласт лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов, они представляют собой определённую экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. В то же время, потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечёт за собой и потерю возможно присущего заимствованным словам в языке источника мотивированности. Это вызывает существенные трудности при распознавании их смысла в процессе восприятия речи.

Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. Этим объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в современном английском языке, как, впрочем, и в русском языке, по имеющимся данным, весьма непродуктивен. В количественном отношении он значительно уступает таким процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация (словообразование). Сказанное, однако, не означает, что доля заимствований в современном английском языке не столь велика. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира, лексические единицы составляют почти 75% словарного состава английского языка и включают пласты

лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования. Среди них – исторические, географические, социальные, экономические, культурные и прочие условия. Являясь результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляют собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение не только причины заимствований, но и их языки-источники. Примечательны также пути, формы и типы заимствований, а также преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в новой для него языковой среде. Заимствования интересны, прежде всего, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в заимствовавшем их языке. Это влияние наиболее очевидно тогда, когда в процесс заимствования втягиваются не только отдельные единицы, но целые группы слов, между которыми в языке-источнике существовали определённые отношения. Значительное число заимствований английского языка (e.g. *‘rural’* (*‘сельский’*) – от латинского *‘ruralis’*, *‘rus’*, *‘ruris’* (*‘деревня’*, *‘пашня’*, *‘поле’*); *‘cardiac’* (*‘сердечный’*) – от греческого *‘kardiakos’*, *‘kardia’* (*‘сердце’*) и т.п.) оказываются в языке-источнике генетически производными и характеризуются структурно-семантической зависимостью и выводимостью. При условии заимствования обоих членов таких словообразовательных пар деривационные отношения между ними сохраняются и в заимствующем их языке. E.g., *gloss* – *‘гlossа’*, *‘заметка на полях’*, *‘толкование’*; *glossary* – *‘гlossарий’*, *‘словарь’*; *dynasty* – *‘династия’*, *dynastic* – *‘династический’* и т.д. При групповом характере

заимствований в английском языке имеет место не только пополнение подсистемы простых и производных слов. Возникает значительное число морфологически членимых единиц, чья комплексность хорошо ощущается носителями английского языка. В итоге происходит формирование новых словообразовательных моделей. Таким образом, существенно расширяются как сам состав морфем английского языка, так и его словообразовательные (деривационные) возможности.

Особо интересна «жизнь» заимствованных слов в новом для них языке. Многие заимствования под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспосабливаясь, соответственно, к фонетическим, грамматическим и семантическим законам данной системы. Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Это наиболее верно, например, для скандинавских и ранних латинских заимствований типа *get* – `получать`, *skill* – `умение`, *sky* – `небо`, – *skirt* `юбка`, *skin* – `кожа`, *they* – `они`, *street* – `улица` и другие. В отличие от полностью ассимилировавшихся и усвоенных заимствований частично ассимилировавшиеся иноязычные единицы сохраняют следы своего иностранного происхождения в виде фонетических, (e.g. *garage*, *chaise-longue*, *chic*), грамматических (e.g. *singular* – *datum*, *nucleus*, *antenna*, *plural* – *data*, *nuclei*, *antennae*) и семантических особенностей (e.g. *taiga*, *tundra*, *borsch*, *shchi*, *pelmeni*, *vodka*, *valenki*, *samovar*, *matrioshka*, *kopeck*, *rouble*, *knout* и другие заимствования из русского языка, обозначающие чуждые англичанам реалии и понятия). С целью адекватного их описания в толковых словарях английского языка лексикографами широко используется энциклопедическая информация, сообщающая о

местах распространения, формах существования, способах применения обозначаемых объектов и явлений. Так, при толковании слов *taiga* и *tundra* наряду с указанием родовой характеристики и дифференциальных признаков, позволяющих увидеть специфику и отличие данных реалий от наиболее близких и известных носителям английского языка реалий, даются указания климатической зоны, географического ареала: *taiga – swampy coniferous forest of Siberia, beginning where the tundra ends; tundra – treeless plain characteristic of arctic and subarctic regions.* Описание заимствованных названий денежных единиц типа *rouble* также предполагает указание как на то, что это денежная единица, занимающая определенное место в общей системе денежных единиц, так и на страну, в которой она находится в обращении: *rouble – see money table: 100 kopecks, Russia.*

Вопросы и задания:

1. Чем можно объяснить большое количество заимствованных слов в английском языке?
2. Чем обусловлено заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом?

Тема 12. Этимологическая классификация лексики

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на **исконную и заимствованную**.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и

явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации или насаждении новой религии). История языка раскрывает все процессы, которые происходили в языке на разных этапах его существования, Причины (факторы) изменений, которые заложены в самом языке, называют лингвистическими (или интерлингвистическими), а факторы, связанные с историей народа, с общим развитием человеческого общества, экстралингвистическими. Эти два понятия и две стороны истории языка постоянно соприкасаются.

Заимствование латинской лексики связано, главным образом, с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н.э.), принятием христианства в Англии (VI-VII вв.) и культурным всплеском в эпоху Возрождения (XV-XVI вв.)

Влияние французского языка на английский было особенно сильным в период французского господства в стране, когда национальный английский язык ещё не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году стало началом периода нормандского завоевания. Французский язык в течение длительного времени являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие (билингвизм). Некоторое количество лексики было заимствовано позднее: после реставрации династии Стюартов и в связи с французской буржуазной революцией 1789 года.

Заимствование лексики может происходить **устным и письменным путём**. В случае заимствования устным путём слова быстрее ассимилируются в языке.

Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Заимствование бывает непосредственным, а также

происходит с помощью **языка-посредника**. Языками-посредниками были, например, латинский (через латынь в английский попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов).

Среди основных способов заимствования лексики – **транскрипция, транслитерация, калькирование и семантическое заимствование.**

Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется её звуковая форма (иногда несколько видоизменённая в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова *football, trailer, jeans sport, labour, travel, people, castle, fortress* и другие. В английском языке заимствованы из французского *regime, ballet, bouquet* и множество других. Такие слова характеризуются тем, что их общий звуковой комплекс оказывается для заимствующего языка новым, хотя каждый из составляющих их звуков, за редкими исключениями, заменяется звуком языка, в который они попадают.

Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова *круиз (cruise), мотель (motel), клуб (club)*. Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: *Вашингтон (Washington), Техас (Texas), Лондон (London)*. В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная

модель слова или словосочетания. Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное *Vaterland*, переведенное по частям, дало английскую кальку *Fatherland*; русское существительное “самоубийство” — калька латинского *suicide* (*sui* – `себя, *cide* – `убийство); английское существительное *self-service*, заимствованное в русский язык методом калькирования, имеет форму `самообслуживание`.

Таковыми кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев: *pale-face* `бледнолицый`, *pipe of peace* `трубка мира`. Много калек среди заимствований из русского: *palace of culture*, *house of rest*.

Методом калькирования в английском языке создано большое количество слов и фразеологических единиц на базе латинского и французского языков. Кальками являются, например, следующие словарные единицы: *below one`s dignity* – `ниже своего достоинства (из лат. *infra dignitatem*); *under consideration* – `обсуждаемый` (из лат. *sub juice*); *vicious circle* – `порочный круг` (из лат. *circulus vitiosus*); *masterpiece* – `шедевр` (из франц. *chef d`oeuvre*) *still life* – `натюрморт (из франц. *nature morte*); *pen name* – `псевдоним` (из франц. *nom de plume*) и другие.

Семантическое заимствование – это заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова *pioneer* и *brigade* существовали в английском языке и до проникновения в него «советизмов», но значения: `член детской коммунистической организации` и `трудовой коллектив` они получили под влиянием русского

языка послеоктябрьского периода.

Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, древне-английский глагол *dwellan*, `блуждать, медлить`, под влиянием древнескандинавского *dveljawun*, развился в современном английском в *dwel*, `жить`. Таким образом, в звуковом отношении *dwel* восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу.

Калькирование, транскрипцию, транслитерацию, семантические заимствования как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам: при переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в «копилке» появляются новые словарные единицы.

В результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые изменения, наиболее заметными из которых являются следующие:

1) В английском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из французского, латинского и греческого языков (греческие слова были заимствованы через латинский язык). Знание значений наиболее распространенных корней греческого и латинского происхождения помогает раскрыть мотивацию заимствованных слов и понять их значение. Знакомство с семантикой наиболее употребительных греческих и латинских корней необходимо также для правильного произношения и написания распространенных терминов и общенародных слов.

Некоторые греческие и латинские корни в современных английских словах. Е.г.

<i>Audio</i> ,	лат.	`слушать`	<i>/auditorium</i> ,	<i>audience</i> /;	
<i>Bios</i> ,	греч.	`жизнь`	<i>/biology</i> ,	<i>biography</i> /;	
<i>Centum</i> ,	лат.	`сто`	<i>/cent</i> ,	<i>century</i> ,	<i>centenary</i> /;

Demos — `народ` /*democracy, demography*;
Grapho, греч. `писать` /*graphic, phonograph*;
Homos, греч. `одинаковый` /*homonym, homophone*;
Lexis, греч. `слово`; *lexicon*, греч. `словарь` /*lexicology, lexicography*;
Onoma, греч. `имя` /*synonym, antonym, pseudonym*;
Phone, греч. `звук` /*phonetics, phoneme, phonology*;
Scribe, scriptum, лат. `писать`, `написанный` /*describe, subscribe, scriptwriter, inscription*;
Tele, греч. `вдаль`, `далеко` /*telescope, telegraph*;
Video, лат. `видеть`; *visus* лат. 1) `зрение`; 2) `вид`, `зрелище` /*visible, vision, revise, television, evidence*;
Vita, лат. `жизнь` /*vital, vitality, vitamin*/.

2) В английском языке появились иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, после присоединяясь к исконным основам и создавая вместе с ним новые слова. В английском языке много латинских и французских аффиксов: *anti-*, *re-*, *pro-*, *counter-*, *-ism-*, *-age-*, *-able-*, *-ous* и др.

3) Под влиянием заимствований многие исконные английские слова вышли из употребления или изменили своё значение. Например, вместо древнеанглийских слов, выражавших соответственно понятия `река, битва, армия, астрономия, арифметика, поэзия` появились французские или заимствованные через французский язык латинские и греческие слова *river, battle, army, astronomy, arithmetic, poetry*, скандинавские местоимения *they, them* вытеснили древнеанглийские слова с тем же значением; под влиянием скандинавских слов *sky u anger* английские существительные *heaven u wrath* сузили своё значение.

4) Появилось много разностилевых, оценочно неадекватных синонимов (главным образом романского

происхождения).

5) Одним из следствий заимствования стало возникновение этимологических дублетов. Этимологические дублеты – это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание. Например: *catch u chase, goal u jail, channel u canal*.

Возникновение этимологических дублетов объясняется достаточно конкретными причинами. Одно и то же слово могло заимствоваться в разное время или из разных источников. Например, латинское *canalis* “канал” пришло в английский язык через диалект центральной Франции в форме *channel* и через диалект северной Франции в форме *canal*, и формы эти дифференцировались по значению. Латинское *quies, quietus* `покой`, `отдых`, заимствованное непосредственно в английский язык имеет форму *quiet*, то же слово, пришедшее через французский язык, существует в языке как *quite*. В результате проникновения (в разные периоды) в английский язык через французский латинского существительного *corpus* “тело” создались этимологические дублеты *corps* “корпус” и *corpse* “труп”.

Большинство существующих в настоящее время этимологических дублетов – романского происхождения. Однако имеются также англо-скандинавские дублеты (*disk u disc, shirt u skirt*) и исконно английские (*shade u shadow, scale u shell*). В современном английском языке этимологические дублеты могут быть синонимами или ложными синонимами (*shade u shadow, frail u fragile*) или иметь сходную форму и быть ложными омонимами (*liquor u liqueur, through u thorough, corpse u corps*). Дифференциация таких слов важна для практического овладения языком.

6) В результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами. Интернациональными называют слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например: адрес, *address* (англ.), *adresse* (фр.), *Adresse* (нем.); *Telegraph* (нем.); социализм, *socialism* (англ.), *socialisme* (фр.), *Sozialismus* (нем.) Интернациональные слова являются этимологическими дублетами, происшедшими в большинстве случаев от греческих и латинских корней.

7) Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка. У них проявляются некоторые грамматические особенности. К числу особенностей заимствованных слов, не полностью ассимилировавшихся в языке, относятся следующие:

В словах, заимствованных из французского языка в более поздний период, буква *g* читается как [ж]: *genre, prestige*; сочетание *ch* читается как [ш]: *machine, chauffeur*; конечная согласная не читается: *corps, ballet*.

В словах греческого происхождения звук [к] передаётся на письме буквосочетанием *ch*: *Christ, character*; буква *p* перед *s* не читается: *psychology, psychiatry*; звук [ф] передается на письме буквосочетанием *ph*: *alphabet, emphasis*; в середине слова вместо *i* пишется *y*: *sympathy, physics*.

Вопросы и задания:

1. Почему калькирование, транскрипция, транслитерация, семантические заимствования в английском языке неравноценны как способы заимствования новых слов?
2. Прокомментируйте содержание слайдов.

**ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ:
1. МНОГО СЛОВ ИЗ ЛАТИНСКОГО,
ГРЕЧЕСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКОВ**



Слайд 1

**2. АФФИКСЫ НЕ ЗАИМСТВУЮТСЯ
ОТДЕЛЬНО, А ВЫЧЛЕНЯЮТСЯ ИЗ
ПОТОКА ЗАИМСТВОВАННЫХ
СЛОВ, ПРИСОЕДИНЯЯСЬ**

**ПОТОМ К ИСКОННЫМ ОСНОВАМ И
СОЗДАВАЯ ВМЕСТЕ С НИМИ
НОВООБРАЗОВАНИЯ**

Слайд 2

**3. ПОД ВЛИЯНИЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЙ МНОГИЕ
ИСКОННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА
ВЫШЛИ ИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИЛИ
ИЗМЕНИЛИ СВОЕ ЗНАЧЕНИЕ (SKY
– HEAVEN)**



Слайд 3

**4. ПОЯВИЛОСЬ МНОГО
РАЗНОСТИЛЕВЫХ СИНОНИМОВ**



Слайд 4

**5. ПОВИЛИСЬ
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ДУПЛЕТЫ –
СЛОВА, ЭТИМОЛОГИЧЕСКИ
ВОСХОДЩИЕ К ОДНОЙ И ТОЙ ЖЕ
ОСНОВЕ, НО ИМЕЮЩИЕ В
СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКЕ
РАЗЛИЧНОЕ ЗНАЧЕНИЕ**



Слайд 5

**6. ПОЯВИЛИСЬ И ПОЯВЛЯЮТСЯ
ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА**



Слайд 6

7. ПОЯВИЛИСЬ СЛОВА,
ПРОИЗНОШЕНИЕ И НАПИСАНИЕ
КОТОРЫХ НЕ СООТВЕТСТВУЕТ
НОРМАМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
(MACHINE)



Слайд 7

Тема 13. Влияние отдельных языковых культур на формирование лексического состава английского языка

Заимствования из скандинавских языков

В словарном составе современного английского языка различные исторические слои, неодинаковые по происхождению, характеру и объёму могут быть более или менее чётко отделены друг от друга. При этом в основном намечается такая классификация слов:

1. **Слова, несомненно, заимствованные:** а) из скандинавских языков; б) из французского; в) из латинского и греческого языков; г) из русского языка д) из прочих языков.

2. **Старый лексический фонд английского языка**, то есть совокупность слов современного английского языка за вычетом указанных выше заимствований.

3. **Слова не заимствованные и не старые, но образованные в сравнительно позднее время** из заимствованного или старого материала. Особенность этой категории состоит в том, что она выделяется лишь постольку, поскольку имеются в виду целые, готовые слова; но если иметь в виду непосредственно корни, то слова этой категории могут быть отнесены к различным перечисленным выше

группам (не считая тех случаев, которые вообще не ясны). Так, например, современное английское слово *eatable* 'съедобный' образовано от глагола *to eat есть* с помощью суффикса *-able-*, заимствованного из французского, и, следовательно, как целое не может быть старым словом; но по своему корню *-eat-* оно принадлежит к старому лексическому фонду.

Английский язык принадлежит к западной подгруппе германских языков, а потому слова, представляющие собой старый фонд английского языка, очень часто находят этимологические параллели в других германских языках: сравните, например, английское *house*, немецкое *Haus*, голландское *huis*, норвежское *hus*, шведское *hus*; английское *day*, немецкое *Tag*, голландское *dag*, норвежское *dag*, шведское *dag*.

Особенно много этимологических параллелей исконным английским словам находится, естественно, в языках западногерманской подгруппы, в частности, в немецком: сравните английское *night*, немецкое Nacht; английское *way*, немецкое *Weg*; английское *book* немемецкое *Buch* и т.п.

Заимствования из французского языка

Совсем иной характер, нежели ранние скандинавские заимствования, носят французские заимствования эпохи нормандского завоевания. Здесь следует учитывать, прежде всего, то, что французский язык по отношению к английскому языку занял господствующее положение как язык двора, феодальной знати, правительственных учреждений, школы и вообще как основной язык письменности (наряду с латынью). В связи с этим, французские слова, в отличие от скандинавских, в своей массе ярко отражают положение, образ жизни, деятельность и интересы тех общественных слоёв, которые исключительно или преимущественно

пользовались французским языком: *action* – действие (средне-англ. *acciouin* – ‘действие, обвинение’: из старофранцузского *acciouin*); *agreeable* – ‘приятный, согласный’ (ср.-англ. *agreable*: из старофр. *agreable*); *beauty* – ‘красота’ (ср.-англ. *beautee*: из старофр. *beate*); *carpenter* – плотник (*carpenter*: из старофр. *carpentier*); *duke* – герцог (*duk*: из старофр. *duc*) и многие другие.

Господство французского языка завершается во второй половине XVI века, но наибольшее количество заимствований из него приходится как раз на это время: английский язык, вытесняя французский, особенно нуждался в обогащении своей лексики теми элементами, которыми располагал последний.

Следует, однако, отметить, что первоначально французский язык распространялся в Англии главным образом в форме нормандского диалекта, смешанного с элементами северо-восточных французских говоров. Уже в XIII в. французский язык начал терять в Англии характер живого разговорного языка и постепенно превращался в традиционный официальный язык (теперь французскому языку была отведена роль официального в сфере международного документооборота (как латыни в медицинской области)). В связи с этим более поздние заимствования создаются преимущественно уже не из англо-французского, а из центрально-французского (парижского или франсийского), преобладавшего в XIII веке.

Как видно из приведённых выше примеров, заимствования из французского языка, представляли собой, в отличие от заимствований скандинавских, специфические термины-названия, связанные с новыми понятиями, привнесёнными нормандскими завоевателями. Большая часть этих заимствований так и осталась на периферии словарного запаса и по своим фонетическим и структурным особенностям языка они составляют многочисленную группу многосложных слов, типичных преимущественно для языка литературного и

научного и характеризуются специфичной словообразовательной структурой. Однако, некоторые слова с течением времени стали обычными, повседневными и общеупотребительными: например, *face* – лицо (*la face*), *gay* – весёлый (*gai*), *hour* – час (*l'heure*), *ink* – чернила (*les encre*), *joy* – радость (*la jolie*), *letter* – письмо (*la letter*), *money* – деньги (*la monnaie*), *pay* – платить, (*payer*), *river* – река (*la riviure*), *table* – стол (*la table*), *place* (*la place*), *large* (*large*), *change* (*changer*), *minute* (*la minute*), *second* (*la second*), *mountain* (*la montagne*), *soil* (*le sol*), *air* (*l'air*), *flower* (*la fleur*), *fruit* (*le fruit*).

В связи с тем, что из французского языка в английский было заимствовано огромное количество лексических единиц, многие из которых имели сложную словообразовательную структуру, влияние французского языка в большой мере сказалось на системе английского словообразования. Определенные французские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли извлекаться из этих слов и использоваться для образования слов от исконных корней. Например: суффикс *-able*, извлеченный из таких заимствований, как *acceptable* – приемлемый *при accept* – принимать; суффикс *-ence* – из *difference*, *excellence*, *evidence*, *violence*;

Заимствования из латинского языка

Ещё до поселения германских племен, англов, саксов и ютов на Британских островах, между этими племенами и римлянами существовали торговые связи, которые оставили некоторые следы в их языках. Заимствования этого периода, который принято называть первым периодом латинских заимствований, отражают характер культурно-экономических и военных отношений римских и германских племён. Новые слова обычно выражают новые понятия, возникшие в связи с приобщением к более высокой культуре римского народа

этого периода. К таким заимствованиям относятся следующие слова: *port* (Lat. *portus*), *cyzene* (*kitcen*) от *Lat. coquina*, *piper* (*pepper*) от *Lat. Piper* и другие. Предположение, что эти слова были заимствованы англосаксами еще до переселения на Британские острова, основывается на данных сравнительно-исторического анализа. Сопоставляя лексический состав различных германских языков и диалектов, сравнительно-историческое языкознание установило общность многих слов латинского происхождения в этих языках. Естественно, возникло предположение, что эти слова англосаксы принесли с собой. Однако наличие многих этих слов и в языке кельтов, с которыми англосаксы пришли на острова, не даёт возможности точно установить из-за отсутствия памятников, попали ли эти слова в древнеанглийский язык непосредственно из латинского языка или были заимствованы из кельтского языка уже на территории Британии.

Основная масса латинских заимствований связана с введением христианства в 597 г. Большинство этих заимствований выражает церковно-религиозные понятия. Общий подъём культуры, связанный с введением христианства, повлёк за собой появление новых понятий, нуждавшихся в соответствующем языковом оформлении. Появились новые слова из латинского языка, обозначающие понятия из сферы культуры и быта. Приведём примеры латинских слов, попавших в древнеанглийский язык и сохранившихся в современном английском языке.

1. Предметы домашнего обихода, инструменты, орудия: *ancor* (*anchor*) от *Lat. ancora*; *box* (*box*) от *Lat. buxus*; *cealc* (*chalk*) от *Lat. calcem*; *paper* (*paper*) от *Lat. papyrus*; *pyle* (*pillow*) от *Lat. pulvinus*; *post* (*post*) от *Lat. postis*; *purs* (*purse*) от *Lat. bursa*; *sicol* (*sickle*) от *Lat. secula*;

2. Предметы одежды: *cappe* (*cap*) от *Lat. cappa*; *socc* (*sock*) от *Lat. soccus*.

3. Меры веса и длины: *circul (circle) om Lat. circulus; pund (pound) om Lat. pondo; ynce (inch) om Lat. incia.*

4. Названия животных, птиц и рыб: *assa (ass) om Lat. asinus; camel (camel) om Lat. camelus; turtle (turtle) om Lat. turtur; truth (trout) om Lat. tructa.*

5. Названия растений: *palm (palm) om Lat. palma; pere (pear) om Lat. pirum; rose (rose) om Lat. rosa; lilie (lily) om Lat. lilium; plante (plant) om Lat. planta.*

6. Слова, связанные с религиозными понятиями: *engel (angel) om Lat. angelus; biscop (bishop) om Lat. episcopus; cyrice (church) om Lat. cyriaca; munuc (monk) om Lat. monachus; nunne (nun) om Lat. nonna; papa (pope) om Lat. papa.*

Наибольшее количество слов, заимствованных английским языком из латыни, представляют собой так называемые книжные заимствования. Это слова, проникшие в язык не в результате непосредственного, живого общения между народами, а посредством письменных документов, книг и так далее. Книжные заимствования качественно отличны от других видов заимствований. Прежде всего, они менее подвержены всякого рода изменениям, в особенности семантическим. Это логично объяснить тем, что книжные заимствования, в течение длительного периода времени, ограничение сферой своего употребления — литературной формой данного языка. Далее, эти заимствования обычно носят отвлеченный, абстрактный или терминологический характер.

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ КЕЛЬТСКИХ ЯЗЫКОВ

Как известно, германские племена — англй, саксы и юты, переселившиеся на Британские острова в V в.,

встретились с исконным населением этих островов — кельтскими племенами. Однако в связи с низким культурно-экономическим развитием племён, влияние кельтских языков на древнеанглийский было ничтожным. Это влияние фактически свелось к заимствованию нескольких слов из кельтских языков, сохранившихся в современном английском языке и до настоящего времени. Относительно большее количество кельтских слов было заимствовано английским языком в более поздние периоды уже из гаэльского (Ирландия) и шотландского языков. В качестве примеров ранних заимствований их кельтских языков можно упомянуть и следующие слова: *bard* — *бард, певец, поэт*; *bin* — *мешок, корзина (для вина, зерна)*; *brat* — *ребенок, пострел, отродье*; *brock* — *барсук*; *down* — *холм*; *dun* — *серовато-коричневый*.

К этому же, наиболее раннему периоду заимствований из кельтских языков, относят также и латинские слова, заимствованные кельтскими племенами из латыни в период покорения римлянами британских островов.

Но так как эти слова попали в английский язык из кельтских языков, естественно, они рассматриваются как кельтские заимствования. Это такие слова, как: *bannock* — *пресная лепешка*; *cross* — *крест*; *pillion* — *седельная подушка*; *plaid* — *плед*.

Некоторые географические названия также являются ранними кельтскими заимствованиями в английском языке, например: *Aberdeen*, *Ben Lomond*, *Dunbar*, *Kildare*, *Dunstable*, *Billigshurt*. Из более поздних заимствований можно упомянуть следующие слова, проникшие в английский язык из уэльского языка, ирландского и шотландского языков: *coracle* — *рыбачья лодка, сплетенная из ивняка и обтянутая кожей*; *cromlech* — *кромлех (кельтское сооружение бронзового века)*; *eisteddfod* — *собрание уэльских бардов*; *flanel* — *фланель*; *flummery* — *блюдо, приготовленное из пшеницы или овса; также любое сладкое блюдо из муки, яиц и сахара*.

Все эти слова заимствованы английским языком из

уэльского языка (кельтской группы). За исключением двух последних слов, все они являются своего рода раритетами, то есть редко употребляемыми словами.

Из другого кельтского языка — шотландского в английский язык попали следующие слова: *clan* — клан, род (в Шотландии); *claymore* — старинный палаш (шотландских горцев); *crag* — скала, утес; *glen* — узкая долина; *loch* — озеро, узкий морской залив; *veel* — название быстрого (шотландского) танца; *slogan* — лозунг, призыв *tartan* — клетчатая шерстяная материя; Из ирландского языка были заимствованы следующие слова: *banshee* — дух, стоны которого предвещали смерть; *bog* — болото, трясуна; *galore* — в изобилии *shamrock* — трилистник *shillelagh* — дубинка *spalpen* — бездельник *tory* — тори, консерватор

Заимствования из русского языка

Заимствования из русского языка, особенно в послеоктябрьскую эпоху, требуют особого рассмотрения. В английском языке, как и в других германских языках, ещё в древнейшие времена встречались слова, которые имели общие корни со словами славянских языков, и, по-видимому, были заимствованы из диалектов славянских племен в XII веке. Это такие слова, как: мёд, молоко, конопля, плуг и другие, древнеангл.: *meodu*, совр. англ. *mead*; древнеангл. *henap*, совр. англ. *hemp*; древнеангл. *meolk*, совр. англ. *milk*; древнеангл. *plöz*, совр. англ. *plough*.

К ранним заимствованиям из русского языка относится слово *sable* (соболь). В период XII-XIII вв., как известно мех соболя занимал большое место как продукт обмена, выполняя функцию денежной единицы. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения существительного “соболь”, оно дается также и в значении прилагательного “чёрный”.

Большое количество русских заимствований в английском языке появляется, однако, уже в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией.

Проникшие в английский язык в тот период русские слова по своему значению являются различного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и географическими названиями. В этот период и несколько позднее заимствуются русские слова, как *beluga*, *sterlet*, *rouble*, *pood*, *czar*, *ztarosta*, *moujik*, *kvass*, *shuba*, *vodka*, *samovar*, *troika*, *babushka*, *pirozhenki*.

Проникают и некоторые специальные термины. Например: *siberite* (особый вид рубина), *uralite* (асбестовый сланец). Многие из этих слов вошли в словарный состав английского языка и используются английскими писателями.

В XIX веке с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. Например, *Decembrist* — декабрист, *nihilist* — нигилист, *nihilism*, *nihilistic*, *narodnik*, *intelligentsia*. Конечно, корни таких слов как *nihilist*, *Decembrist*, *intelligentsia* — латинские. Однако эти слова являются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли в России, в связи с определенными явлениями русской действительности и как таковые проникли в другие языки.

Многие заимствованные русские слова образуют производные по словообразовательным моделям английского языка — *narodism*, *nihilistic*, *to knout* — бить кнутом, *sable* (как прилагательное) и так далее.

В «дооктябрьский» период заимствовались главным образом слова, связанные с особенностями русской природы и быта и предметами торговли с Россией: *sable* соболь; *astrakhan* каракуль; *sterlet* стерлядь; *steppe* степь; *verst* верста; *izba* изба и т. д.

Среди них есть фонетические заимствования, где для нового понятия заимствуется и новый звуковой комплекс: *Soviet, sputnik, bolshevik, kolkhoz, activist, agitprop* и так называемые кальки, т. е. буквальный перевод элементов русских слов и выражений с сохранением морфологической структуры: *house of rest* или переводы, иногда даже поясняющие переводы: *shock-worker, five-year-plan, collective-farm woman* (колхозница).

Заимствования из немецкого языка

В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из немецкого языка. Вместе с тем, собственно немецких словарных единиц, вошедших в состав английской лексики, не так уж и много. Дело в том, что весьма большое количество слов, заимствованных из немецкого языка и относящихся к области науки, являются образованиями от латинских и греческих корней, то есть это, в действительности, слова интернациональные, хотя они и были заимствованы из немецких источников. Многие греческие и латинские слова превратились в интернациональные префиксы. Например, *anti-, counter-, inter-, sub-, ultra-*, во всех языках широко употребительны греческие суффиксы: *-ist, -ism, -isk*.

К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие понятия общественно-политического и философского характера. Большинство из них оформилось в английском языке в переводной форме, то есть в форме кальки. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось близким родством немецкого и английского языков.

Первые заимствования из немецкого языка относятся к XVI веку. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу; названия некоторых

растений; слова, характеризующие людей и другие. Например: *halt* (стой!), *lance-knight* (ландскнехт[xiii]), *kreuzer* (крейцер, название монеты), *junker* (юнкер).

Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства). Многие из этих заимствований представляют собой кальку или являются интернациональными словами. Словами, относящимися к лексикологии, являются, например: *ibdogermanic* (*Indogermanisch*), *Middle English* (*Mittelenglisch*), *umlaut*, *ablaut*, *grade* (*Grad*), *breaking*, *folk etymology* (*Folksetymologie*), *vowelshift* (*Lauterverschiebung*), *loanword* (*Lehnwort*).

Слова, обозначающие продукты и предметы обихода: *marzipan*, *kohl-rabi*, *schnapps*, *kummel*, *kirsch*, *vermuth*. Слова из области музыки: *leitmotiv*, *kapellmeister*, *claviatur*, *humovresgue*. Названия животных: *spits*, *poodle*.

Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных, прямо или косвенно, с войной. В период после года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима. Наиболее известные из них: *Black Shirt* (*Schwarhemd*), *Brown Shirt* (*Braunhemd*), *der Euhrer*, *gauleiter*, *Gestapo*, *Hitlerism*, *Nazi*, *Stormtroopers* (*Stumabteilung*), *the Third Reich* (третья империя), *blitzkrieg*, *bunker*, *Luftwaffe*, *Wehrmacht*.

Заимствования из голландского языка

В словарном составе английского языка отразились тесные торговые, военные и экономические связи между Англией и Нидерландами, поддерживающиеся на протяжении длительного исторического периода. Вся торговля Англии до XVI века ограничивалась бассейном Балтийского и Северного морей. Между английскими портами и портами Ганзейского

союза поддерживалась оживленная связь. Большое количество слов, относящихся к судостроению, мореплаванию, торговле, было заимствовано в тот период из голландского языка.

Другая группа заимствований служит отражением военных отношений, как союзнических, так и враждебных, между этими двумя странами.

Самую обширную группу заимствований составляют слова, отражающие экономические связи между Англией и Нидерландами. Некоторые слова были заимствованы от первых голландских поселенцев в Северной Америке. Ряд заимствований связан с колонизацией Южной Африки голландцами. С колониальными захватами также связано заимствование ряда слов из языков населения колоний, которые поступили в состав английской лексики через голландский язык. Наконец, небольшая группа заимствований относится к области искусства.

Наибольшее количество заимствований из голландского языка поступило в английский словарный состав в течение XIV-XVII веков. Из них наиболее известные следующие: *bulwark* (бастيون); *ledger* (бухгалтерская книга); *keel* (киль); *freight* (фрахт); *hose* (шланг); *skipper* (шкипер); *rover* (пират); *deck* (палуба); *spool* (катушка); *par* (ворс на сукне).

XVII век становится периодом расцвета знаменитой фламандской школы живописи. Это нашло свое отражение в словарном составе английского языка в виде ряда заимствований, относящихся к искусству, например: *easel* (мольберт); *landscape* (пейзаж); *sketch* (набросок).

Заимствования из итальянского языка

Экономические и политические связи Англии и Италии начинают усиленно развиваться с XIV века. Английская экономика была связана с итальянской мануфактурой, которая

не могла бы существовать без английской шерсти. Подготовка к столетней войне была проведена Эдуардом III на деньги флорентийских банкиров. Эти экономические и политические связи нашли свое отражение в словарном составе английского языка, который, начиная с XIV века, заимствует итальянские слова, относящиеся к торговле, мануфактуре и военному делу.

Однако наиболее сильное влияние итальянский язык оказал в эпоху Возрождения. Известно то значение, которое литература и искусство Возрождения имели для всей европейской культуры. Англия также испытала на себе это влияние. Знакомство с итальянской литературой этого периода, путешествия в Италию, изучение ее живописи, скульптуры и архитектуры, интерес к итальянской музыке, к самой стране, все это нашло свое отражение в ряде заимствований из итальянского языка.

Следует отметить, что, в связи с широким распространением итальянских заимствований в европейских языках, некоторые итальянские слова были заимствованы английским языком не непосредственно, а через другие языки. Например, *barouche* (итальянское слово *baroccio* — барокко); *cohlrabi* (ит. *cavoli rape* — кольраби) заимствованы из немецкого языка. Большинство итальянских слов до XVI века было заимствовано через французский, и только с XVI века в английском языке появляются заимствования непосредственно из итальянского языка.

Самые ранние (XIV-XV вв.) заимствования относятся к торговле и военному делу. Так, из области торговли и финансов были заимствованы слова: *ducat*, *million*, *lombard*. Из области военного дела и мореплавания: *alarm* (*тревога*), *brigand* (*бандит*), *bark* (*барка*).

В XVI веке экономические связи с Италией вызвали новые заимствования: *carat* (*карат*), *traffic* (*движение транспорта*), *porcelain* (*фарфор*), *contraband* (*контрабанда*), *bankrupt* (*банкрот*), *soldo* (*сольдо*), *battalion*, *squadron*, *citadel*,

pistol. Однако наибольшее количество слов, заимствованных из итальянского языка, связано с областью искусства (литература, живопись, музыка, архитектура). Например: *sonnet, stanza, motto, model, miniature, madonna, fresco*.

Другие заимствования этого периода: *bandit, biretta, mustachio, lottery, bravo, duel, cavalcade, escort, artichoke, gondola*.

В XVII веке возрастает количество заимствований, относящихся к общественной жизни, торговле, а также искусству и музыке, например: *manifesto, intrigue, bulletin, risk, umbrella, balcony, corridor, pedal, solo, opera, vivace, piano, largo, allegro, grotto, volcano, cascade*.

В XVIII веке продолжающееся увлечение итальянской музыкальной культурой вызвало новый приток музыкальных терминов их итальянского языка этот период появились такие слова как *soprano, falsetto, viola, cantata, mandolin, trombone, trio, fantasia, aria, tempo, obligate, crescendo, andante*. Из области других видов искусства были заимствованы слова: *picturesque, costume, terracotta, dilettante*.

В XIX веке заимствуются некоторые слова, отражающие политическую борьбу в Италии. Например, *carbonary, camorra*. Увеличивается группа заимствований, связанных с наукой, однако, наибольшее количество заимствований, как и в предшествующие два столетия, поступило из области музыки и искусства. В качестве примеров можно привести следующие слова: *sonatina, cavatina, legato, prima donna, diva, fiasco, studio, replica*.

Из заимствований начала XX века можно отметить: *autostrada, duce u fascist* (последнее слово связано с латинским словом *fasces* — название эмблемы исполнительной власти в Древнем Риме (пучок березовых прутьев с воткнутой посередине топором)).

Стоит добавить, что в английском языке, как и в ряде других европейских языков, употребляются некоторые итальянские

фразеологические сочетания, например, *sotto voce* (шепотом, вполголоса), *traditori* и другие.

Займствования из испанского языка

Как и займствования из итальянского языка, испанские займствования начали появляться в английском языке с XVI века. Исторические события, вызывавшие приток займствований, связаны с Великими географическими открытиями конца XV - начала XVI веков. Последовавшее за открытием Америки (1492 г.) и открытием морского пути в Индию (1498 г.) развитие торговли, колонизация Южной и Северной Америки испанцами и, в дальнейшем, сотрудничество Англии с Испанией привели к займствованию целого ряда испанских слов, а также слов из языков народа, подвергшихся колонизации.

Наиболее ранние займствования, связанные с испанским языком, поступили в состав английской лексики ещё в XIX веке через французский язык. Некоторые из них — слова арабского происхождения, отражающие торговые отношения с Востоком и влияние восточной культуры, например, *cotton*, *zenith*. В XV веке было сделано еще несколько таких займствований: *lemon*, *tare (mapa)* — непосредственно из испанского.

В XVI веке тесные экономические и политические связи между Испанией и Англией, с одной стороны, и Испанией и Францией, с другой, способствовали проникновению ряда испанских слов в английский язык как непосредственно из испанского, так и через французский язык.

В первой половине XVI века, благодаря династическим связям между Англией и Испанией в Англии находилось немало испанцев, от которых англичане усвоили некоторое количество слов, относящихся к испанским нравам, торговле. Венный конфликт между двумя странами в конце XVI века также оставил свои следы в английской лексике.

Из испанских заимствований этого периода можно в качестве примеров привести следующие слова: *infanta, don, hidalgo, renegade, bravado, armada, comrade, mulatto, mosquito*. Из наиболее известных слов, заимствованных в XVII веке, приведем следующие: *cargo, guitar, castanet, toreador, matador, duenna, dona, embargo, parade, escapade*.

Среди заимствований, сделанных в XVIII веке, можно отметить названия испанских танцев, игр и кушаний, предметов одежды, общественно-политические термины. Например, *quadrille, bolero, picador, marinade, caramel, flotilla, cigar*.

Большинство заимствований из испанского языка в XIX веке было сделано в Северной и Южной Америке. Часть этих заимствований через американскую литературу вошла в словарный состав английского языка. Из этих заимствований можно упомянуть: *querilla* (корень германского происхождения: *werra-war*), *cigarette, lasso, mustang*.

Как видно из вышеприведенных примеров, большинство заимствований из испанского языка сохраняют свой облик и обычно употребляются в английском языке в стилистических целях, чаще всего для придания “местного колорита” повествованию. Из испанских слов, прочно вошедших в словарный состав английского языка и не воспринимаемых более как варваризмы, можно выделить следующие слова: *cotton, zenith, renegade, grenade, alligator, banana, cargo, guitar, guerilla, cigarette, cafeteria, tango, rumba*.

К недавним и широко используемым заимствованиям относятся такие как *dinero, macho, amigo, gringo, el nino(a)* и другие.

Заимствования из португальского языка

Заимствования из португальского языка почти всецело связаны с торговыми отношениями, возникшими в результате географических открытий. По сравнению с испанским языком заимствования из португальского языка не так

многочисленны.

Так же как и из испанского языка были заимствованы слова, обозначающие новые понятия и реалии, связанные с бытом и нравами коренного населения колоний, с растительностью и животным миром этих колоний, а также слова, обозначающие новые предметы торговли.

Некоторые португальские слова были заимствованы через французский язык. Через португальский язык были также заимствованы слова из языков народов Бразилии, Гвианы, Африки, Индии и других.

Из немногочисленных заимствований из португальского языка упомянем лишь следующие: *marmalade*, *flamingo*, *madeira*, *buffalo*, *coco(nut)*, *port (wine)*, *guinea*, *caste*, *mandarin*.

Заимствования из арабского языка

Заимствования из арабского языка отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком. Длительная оккупация Испании арабами (VIII-XV века), Крестовые походы (XI-XIII века), открытие морского пути в Индию и разгром Великой Армады (конец XVI века), послужившие стимулом для оживления торговли Англии с Востоком, и, в современную эпоху, колонизация и подчинение английскому влиянию ряда арабских стран — все эти исторические события оставили свой след в словарном составе английского языка в виде заимствований, относящихся к торговле с арабскими странами, к их укладу жизни и природным условиям. Особо следует подчеркнуть то влияние, которое культура древних арабов оказала на развитие культуры и науки в средневековой Европе. В эпоху раннего средневековья, в век схоластики[xiv], когда научная мысль в Европе замерла, когда была оборвана связь с наследием древних греков, — на Востоке наука двигалась вперёд. Древние арабы достигли значительных успехов в

области математических наук, астрономии, медицины.

С началом Возрождения в Европе пробудился интерес к научным достижениям Востока. В университетах (в том числе и Оксфордском) вводится преподавание арабского языка, изучаются и переводятся труды ученых Востока, написанные на арабском языке.

Следует отметить, что так же, как латинский язык был языком учёных в средневековой Европе, арабский язык был языком науки для древнего Востока. Некоторые арабские слова были заимствования средневековой латынью и оттуда попали в английский язык. Вместе с тем, через арабский язык было заимствовано некоторое количество персидских и индийских слов, а также некоторые слова греческого происхождения. Ряд заимствований из арабского языка попал в словарный состав английского языка через: итальянский, португальский, голландский, испанский, французский языки. Заимствования из области науки относятся в основном к XIV-XVI векам.

Приведём некоторые примеры заимствования из арабского языка: *caliph, meluke, shekh, hashish, nadir*.

Через французский язык были заимствованы следующие слова арабского происхождения: *calibre, sultan, magazine*.

Через итальянский: *algebra, carat, tariff*.

Через португальский: *apricot*.

Через латынь: *alcohol*.

Заимствования из персидского языка

Заимствования из персидского языка проникли в английский язык различными способами. Распространённость персидского языка в Древнем мире привела к заимствованию персидских слов такими языками, как арабский, урду (или хинди), турецкий, греческий. Благодаря торговле с Персией, персидские слова заимствовались итальянским, испанским,

португальским и французским языками. Из всех этих языков персидские слова в соответствующие периоды истории попадали в английский язык. Непосредственные заимствования из персидского языка относятся к новому времени, то есть, начиная с конца XV века и далее, до наших дней.

Наиболее ранние заимствования из персидского языка относятся к древнеанглийскому периоду и проникают в английский язык через греческий и латынь. В среднеанглийский период заимствования шли через французский язык. В дальнейшем, в ранний новоанглийский период, несколько персидских слов было заимствовано через средневековую латынь. Непосредственные заимствования начинаются в XVI веке.

К наиболее ранним заимствованиям относятся слова, заимствованные из древнеперсидского языка греческим, и из него проникшие в английский язык: *satrap*, *tiard*. Эти слова отражают понятия, относящиеся к эпохе правления Дария VI (век до н.э.) В XIII веке через французский язык было заимствовано слово *scarlet*. В XIV веке через французский язык были заимствованы слова: *tiger*, *azure*, и через латынь — *arsenic*, *salamander*.

В связи с развитием английской торговли, последовавшим за открытием морского пути в Индию, англичане вошли в непосредственное соприкосновение с народами, говорящими на персидском языке. Следует также учесть, что основной язык самой Индии, хинди, содержит весьма большое количество персидских слов, и, таким образом, персидские слова заимствовались англичанами и в Индии. Результатом непосредственного знакомства с Персией и Индией явилось заимствование слов, характеризующих местную обстановку: *shah*, *dervich*, *toman*, *divan*, *caravan*, *bazaar*, *caravan serai*, *padichah*, *dinar*, *shawl*.

Заимствования из языков Индии

Основная масса заимствований из языков Индии представляет собой слова языка урду и хинди.

Начало проникновения заимствований из языков Индии относится к XVI веку и связано с первыми шагами Англии на пути “освоения” сказочных богатств Индии, ставших более доступными, благодаря открытию морского пути в эту страну. Однако массовый приток индийских слов относится к следующему, XVII веку, в самом начале которого была организована Вест-индийская кампания, положившая начало закреплению Индии и разграблению её природных богатств. С организацией Вест-индийской кампании началась колонизация Индии, были основаны английские поселения в Мадрасе, Бомбее и Калькутте. В ожесточенной борьбе с Францией за обладание Индией победила Англия, и Индия стала частью Британской Империи.

Заимствования из языков Индии относятся к общественному укладу, обычаям, национальным особенностям жизни, к торговле и промышленности.

Например, *nabob* — набоб, *maharadja (h)* — магараджа, *bungalow* — бунгало, дом с верандой, *jut* — джут, *jungle* — джунгли, *cashmere* — кашемир, *rujamas* — пушамма.

Вопросы и задания:

1. Чем характеризуется каждый из пунктов классификации, представленной в начале темы:

- слова, несомненно, заимствованные:
- старый лексический фонд английского языка,
- слова не заимствованные и не старые, но образованные в сравнительно позднее время.

2. Прокомментируйте содержание слайда.

**2. АФФИКСЫ НЕ ЗАИМСТВУЮТСЯ
ОТДЕЛЬНО, А ВЫЧЛЕНЯЮТСЯ ИЗ
ПОТОКА ЗАИМСТВОВАННЫХ
СЛОВ, ПРИСОЕДИНЯЯСЬ**

**потом к исконным основам и
создавая вместе с ними
новообразования**

3. Отметьте на контурной карте Великобритании влияние отдельных языковых культур на формирование лексического состава английского языка. Следует указать стрелками, откуда произошло влияние языковых культур, историческое время, приведите 2-3 примера.

Контурная карта Великобритании



РАЗДЕЛ 5. ФРАЗЕОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Тема 14. Понятие «фразеологическая единица»

Становление фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины тесно связано с определением фразеологических единиц как объекта ее исследования. Учеными давно были подмечены такие особенности фразеологических единиц, как благозвучие, определенная ритмическая организация, сопровождаемая аллитерацией - повторением одинаковых (или сходных) звуков или звукосочетаний - обычно в начале слов, составляющих фразеологические сочетания (напр., *with might and main* 'изо всей силы; со всей решимостью', *safe and sound* 'цел и невредим', *thick as thieves* 'спаянные крепкой дружбой, закадычные друзья', *bright as a button* 'чистенький, нарядный' и др.). Многие из них построены с помощью стилистических приемов, содержат в себе контраст, сравнение, метафору и являются образными, стилистически маркированными выражениями (напр., *fair as a lily* 'прекрасный как лилия', *bright as a new pin* 'чистенький, нарядный', *like patience on a popment* 'как скорбное изваяние', *a big fish in a little pond* 'местный туз, заправила', *great cry and little wool* 'шуму много, а толку мало', *ships that pass in the night* 'мимолетные встречи' и т.д.). Благодаря этим своим свойствам фразеологические единицы используются как яркие выразительные языковые средства в стилистических целях. Но, несмотря на всю их значимость, указанные выше характеристики не становятся, тем не менее, для фразеологических единиц диагностирующими, позволяющими отличать их от свободных словосочетаний, с одной стороны, и от сложных слов - с другой. В качестве таковых выступают идиоматичность фразеологических единиц, устойчивость, или стабильность, и эквивалентность слову.

Идиоматичность – это семантическая характеристика фразеологических единиц, и заключается она в

невыводимости значения целого языкового образования из совокупности значений входящих в него частей. Фразеологические единицы, несмотря на свою структурную раздельнооформленность и соответствие структурных моделей построения грамматическим моделям свободных словосочетаний и предложений, отличаются от последних семантической целостностью, своеобразием значения целого по сравнению со значениями составляющих частей, которое возникает как результат их полного или частичного переосмысления. Иными словами, фразеологические единицы идиоматичны. Таковы, например, *carry the guns* 'быть хорошо подготовленным, достаточно квалифицированным', *be off one's nut* 'снятуть, рехнуться, свихнуться', *at sea* 'в полном недоумении, в растерянности', *a cool beggar* 'нахал, наглец; хладнокровный, трезвомыслящий человек' и многие другие. Связь между значением фразеологических единиц и буквальным значением их компонентов в силу различного рода причин нарушилась, фразеологические единицы приобрели свойство немотивированности и тот особый тип значения, который ученые предлагают назвать фразеологическим значением. Собственные лексические значения компонентов фразеологизмов ослаблены, они как бы отходят на задний план и подчиняются общему значению фразеологической единицы, которая становится единицей с тесной семантической связью ее компонентов, обуславливающей в конечном итоге семантическую цельность всего фразеологизма. Следствием "потери" лексических значений компонентов фразеологической единицы может явиться ее омонимия свободному словосочетанию, в котором те же слова, вступающие во взаимодействие, сохраняют свои лексические значения. Ср.: *let the cat out of the bag* или *let the cat out* 'проболтаться, выдать секрет' и *let the cat out* 'выпустить кошку', *a bird in the bush* 'обманчивая мечта, химера' и *birds in the bush* 'птицы в кустах', *a fighting cock* 'забияка, драчун (о людях)' и *a fighting cock* 'бойцовый петух' и

др.

Степень идиоматичности и соответственно семантической спаянности фразеологических единиц может быть разной. На этом основании выделяют типы фразеологических значений: а) целостное, б) разделительно-целостное, в) частично переосмысленное значение и г) разделительное, частично переосмысленное значение. А. В. Кунин, предложивший данную классификацию фразеологических значений, определяет их следующим образом. Целостное значение – это вид значения фразеологических единиц с константными, полностью переосмысленными компонентами. Оно присуще фразеологизмам типа *on ice* 'разг. дело верное; отложено, законсервировано', *kick the bucket* 'жарг. умереть, загнуться', *pigs in clover* 'высочки; люди, по праву занимающие высокое общественное положение'. Целостным значением обладают многие фразеологические интенсификаторы: *as hell* 'адски, дьявольски, чертовски; ужасно', *as the devil* 'ужасно, чрезвычайно', *like mad* 'отчаянно, бешено'.

Разделительно-целостное значение характеризует единицы, в которых переменные компоненты употребляются в своих буквальных значениях, а постоянные, опорные компоненты всегда переосмыслены (напр., *close (shut) one's eyes to smth.* 'смотреть сквозь пальцы на что-л.', *set smth. on foot* 'нискать что-л. в ход', *cross the Rubicon* 'перейти Рубикон, перейти какой-то важный рубеж' и т.д.).

Отличительная черта **частично-переосмысленного** значения – третьего типа фразеологического значения – его смешанный характер: одни опорные слова употребляются в переносном значении, а другие в буквальном. Например, *as dead as a door-nail* 'бездыханный; погибший окончательно', *as sober as a judge* 'совершенно трезвый', *die by inches* 'умирать медленной смертью', *dormant (sleeping) partner* 'компаньон, не принимающий активного участия в делах фирмы' и др.

Во фразеологизмах с четвертым типом

фразеологического значения – разделительным частично переосмысленным значением – буквальное значение одного опорного компонента сочетается с переосмысленным значением других опорных слов и с наличием переменного компонента, как это наблюдается во фразеологизмах типа *fit smb. like a glove* 'быть как раз, впору; полностью подходить', *talk through one's hat* 'говорить, рассуждать о том, чего не знаешь, нести чушь'.

Несомненно, что отделить один тип фразеологического значения от других чрезвычайно трудно. Важно, однако, то, что независимо от степени семантической связи компонентов фразеологических единиц и типа фразеологического значения обязательными признаками фразеологизма становятся переосмысление – полное или частичное – и вытекающая из этого идиоматичность.

Ранее отмечалось соответствие моделей построения фразеологизмов грамматическим моделям свободных словосочетаний. Грамматические особенности фразеологизмов, их парадигматическая дефектность, структурно-грамматическая неоднородность по сравнению со свободными словосочетаниями настолько незначительны, что их можно не принимать во внимание. Тем не менее, будучи подобным соединению слов в свободных словосочетаниях и предложениях, соединение слов во фразеологизмах не является таковым по своей сути, так как оно, как отмечает А.И. Смирницкий, не производится в процессе речи. В распоряжение грамматики поступают не отдельные части фразеологической единицы, а вся единица как готовое целое. Возможные грамматические изменения связаны с функционированием всей фразеологической единицы, которая оказывается устойчивым сочетанием, воспроизводимым говорящими в процессе коммуникации. Соединение слов, составляющих фразеологическую единицу, закреплено языковым обычаем, традицией и не допускает или же допускает в весьма ограниченной степени переменчивость

его состава. Устойчивость фразеологической единицы многоаспектна. Она предполагает устойчивость употребления, т.е. использование фразеологической единицы не тем или иным автором, а всем языковым коллективом. Возникая как индивидуальные образования, фразеологические единицы становятся общественным достоянием. Фразеологическая единица устойчива также по своему лексическому составу и своему значению. Слова – компоненты фразеологических единиц или полностью незаменимы (напр., *a blue print* 'наметка, проект', *like a red rag to a bull* 'раздражающий, злящий, как красная тряпка для быка'), или варьируются в незначительной степени, причем слова-заменители всегда ограничены узким кругом (напр., *as cunning (sly) as a fox* 'хитрый, как лиса', *give smb. the kick (mitten, push, sack)* 'уволить, дать расчет', *give smb. the fidgets (the jumps)* 'действовать на нервы кому-л., раздражать кого-л.'). Устойчивость фразеологических единиц проявляется также в устойчивости морфологических форм компонентов. Существительные, например, во многих фразеологизмах употребляются только в форме единственного (*chase the wild goose* 'знаться за недостижимым', *put one's finger on smth.* 'выяснить, определить, попасть в точку') или только в форме множественного числа (*in high places* 'в высших сферах', *small potatoes* 'нустяки, мелочи', *the high seas* 'открытое море, море за пределами территориальных вод'), или же в форме притяжательного падежа (*a gentleman's agreement* 'джентльменское соглашение', *a coon's (dog's) age* 'долгое время, целая вечность', *butcher's bill* 'список погибших на войне'). Стабильность порядка слов фразеологических единиц, изменения которого возможны лишь в пределах нормативных структурных изменений, например, залоговые изменения многих глагольных фразеологизмов, позволяет говорить об их синтаксической устойчивости. Все аспекты устойчивости тесно взаимосвязаны и образуют в своей совокупности коэффициент минимальной устойчивости

фразеологических единиц, не свойственный слову и свободным словосочетаниям. Первым свойственна значительно более высокая степень устойчивости, чем вторым.

Несмотря на высокую степень, устойчивость фразеологических единиц тем не менее не абсолютна. Более того, у различных фразеологических единиц порог и степень устойчивости могут не совпадать. На этом основании различают фразеологические единицы с верхним порогом устойчивости (не допускающие никаких изменений – *tit for tat* 'зуб за зуб', *spick and span* 'щегольский, с иголочки'), с нижним порогом устойчивости (допускающие наибольшую изменчивость – *shed (throw, turn) light (a light) on (upon)* 'проливать свет на что-л. '), со средним порогом устойчивости (допускающие лишь минимальные изменения (*the Procrustes' bed - the Procrustean bed* 'прокрустово ложе', *white caps (horses)* 'барашки (белые гребни бурунов')). К сожалению, объективных критериев установления порога и степени устойчивости фразеологических единиц не найдено, что значительно затрудняет как их внутреннюю классификацию, так и отделение от свободных словосочетаний, особенно той группы, которая характеризуется узкой сочетаемостью и в результате этого тенденцией к устойчивости воспроизведения.

Идиоматичность и устойчивость сближают фразеологическую единицу со словом. Поскольку, как пишет А.И. Смирницкий, фразеологическая единица включается в речь именно как целая единица и функционирует в речи как одно целое слово, она оказывается известным "эквивалентом слова". Эквивалентность фразеологической единицы слову (ее уподобление слову) состоит в том, что фразеологической единице присущи два характерных признака типичного слова: семантическая цельность и существование как готовой единицы в языке, ее воспроизводимость в речи. Уподобление фразеологической единицы слову проходит также по линии

общности синтаксических функций, вследствие чего возможна в определенных контекстах замена фразеологического словосочетания словом (напр., *the eye of day* 'поэт. дневное светило, солнце' - *the sun, turn a blind eye on smth.* 'смотреть сквозь пальцы на что-л.' – *ignore, look, stock and barrel* 'полностью, целиком' – *completely* и т.д.). Сходство между фразеологической единицей и словом проявляется также в том, что фразеологические единицы, как и слова, могут иметь синонимы (напр., *be in Queer Street* 'находиться в больших финансовых затруднениях', *be in low waters* 'быть в тяжелом материальном положении', *be on the rocks* 'быть в тяжелом материальном положении', *be on one's beam ends* 'остаться без средств', *be as poor as a church mouse (rat)* 'быть бедным, как церковная крыса', *be hard up* '(сильно) нуждаться в деньгах', *be on one's uppers* 'разг. нуждаться быть без гроша, дойти до точки' и т.д.), антонимы (напр., *in the long run* 'в конечном счете' – *in the short run* 'в ближайшем будущем'; *keep the run of smth.* 'быть в курсе дела; следить за чем-л.' – *lose the run of smth.* 'не быть больше в курсе дела; перестать следить за чем-л.'; *a hard heart* 'каменное сердце, жестокосердие, бессердечность' – *a kind heart* 'доброе сердце, мягкосердечие, отзывчивость' и др.). Фразеологическим единицам, так же как и словам, но в значительно меньшей степени, присущи многозначность и омонимия. Например, *without rhyme or reason* означает:

1) бессмысленно, без всякого смысла и 2) ни с того, ни с сего; *rough and ready* имеет значения: 1) сделанный кое-как, небрежно, наспех, на скорую руку (*rough and ready device*), 2) грубоватый, но энергичный (*rough and ready people*), 3) настойчивый, решительный, грубый (о стиле, манере *и т.н.*) (*rough and ready methods*).

Несмотря на значительное сходство, позволяющее говорить об эквивалентности фразеологической единицы слову, а точнее, о соотношенности фразеологической единицы со словом, фразеологические единицы и слова – качественно

различные образования. Основная линия их разграничения лежит в раздельнооформленности фразеологической единицы и в цельнооформленности слова. Каким бы семантически целостным, функционально единым ни было фразеологическое словосочетание, оно все же сочетание слов и тем самым близко к свободным словосочетаниям. Слова же не могут состоять из слов. Являясь зачастую комплексными образованиями, объединяющими в своей структуре несколько корней или основ, они представляют собой цельнооформленные единства, созданные по определенным моделям. Моделирование же фразеологических единиц, если оно принципиально возможно, что вызывает горячие дискуссии, совершенно иного плана, нежели моделирование слов.

Таким образом, становится очевидным, что фразеологические единицы есть единицы промежуточного типа. Как и всякие переходные единицы, они с трудом отграничиваются от свободных словосочетаний, с одной стороны, и от сложных слов - с другой, причем трудности их отграничения усугубляются тем обстоятельством, что разным типам фразеологических единиц свойственные им характеристики (идиоматичность, устойчивость, эквивалентность слову) присущи в различной степени. Неконгруэнтность названных свойств, проявляющаяся в том, что идиоматичные словосочетания не всегда устойчивы, но допускают вариативность своих компонентов, устойчивые словосочетания не всегда переосмыслены, но мотивированы значениями своих составляющих, а эквивалентность слову, особенно в функциональном отношении, не всегда наблюдается, создает возможность для разных, порою противоречивых определений границ фразеологии и разных, построенных на одновременно нескольких принципах классификаций, речь о которых будет идти ниже. Неконгруэнтность этих свойств приводит также к тому, что множества словосочетаний, обозначаемых терминами

"идиомы" (idioms), "устойчивые словосочетания" (set phrases, set expressions), "эквиваленты слову" (word-equivalents), лишь пересекаются друг с другом, но полного тождества между ними нет, как нет тождества между множествами, обозначаемыми наиболее общим термином "фразеологизмы", "фразеологические единицы" (phraseological units) в разных теориях.

Вопросы и задания:

1. Назовите основные черты фразеологических единиц.
2. В чем отличие фразеологических единиц от свободных словосочетаний?
3. Какие характеристики сближают фразеологические единицы со словом?

Тема 15. Классификация фразеологических единиц

Важнейшей характеристикой фразеологических единиц, благодаря которой они становятся частью словарного состава языка, является их **воспроизводимость**. Свойством воспроизводимости обладают, однако, как словосочетания вышеуказанного типа, так и многие обороты со структурой предложения, в число которых входят пословицы, поговорки, крылатые выражения, литературные цитаты, фразовые штампы и т.д. Именно они становятся предметом оживленных дискуссий и диаметрально противоположных решений, в зависимости от которых меняется объем фразеологии. Одни авторы, например В.В. Виноградов, В.Л. Архангельский, А.В. Кунин, В.Н. Телия и др., включают предложения, воспроизводимые в речи, в состав фразеологии; другие же, например А.И. Смирницкий, который никоим образом не отрицает возможности вхождения предложений в систему языка и отводит им соответствующее место в своей классификации (см. ниже), тем не менее, отказывают им в статусе фразеологических единиц и выводят за пределы

фразеологии. Третьи же, например Н.Н. Амосова, относят к фразеологии только такие предложения, которые обладают целостным значением и составляют постоянный контекст, а, входя в состав переменного предложения, не превращают его в сложное, т.е. они выступают в роли единиц номинации, а не коммуникации. Это единицы типа *as the crow flies 'кратчайшим путем, по прямой (линии), напрямик'*, *as bad luck would have it 'к несчастью, на беду; к сожалению'*. Пословицы же и поговорки, которые несут коммуникативный смысл, к фразеологии, по мнению Н.Н. Амосовой, не принадлежат. Четвертые же, включая в состав фразеологии поговорки, исключают из нее пословицы на том основании, что последние являются эквивалентом целого рассказа, описания событий и т.д.

Таким образом, в лингвистике не существует единого мнения об объеме и границах фразеологии. Ориентируясь на потребности изучающих иностранный язык, мы должны сказать, что знание устойчивых выражений различного типа, в том числе поговорок, пословиц, крылатых выражений и т.д., придающих языку своеобразный национальный колорит, необходимо для достижения высокой степени владения языком, хотя практическая целесообразность изучения не может явиться более или менее веским аргументом при построении теоретических концепций.

Единство мнений отсутствует и при классификации фразеологических единиц, призванной охватить всю многообразную гамму несвободных сочетаний. Из имеющихся в настоящее время классификаций фразеологических единиц наиболее широкую известность приобрела классификация В. В. Виноградова, разработанная им применительно к материалу русского языка, классификация А.И. Смирницкого и более поздние классификации Н. Н. Амосовой и А. В. Кунина, выполненные на материале английского языка.

Согласно В. В. Виноградову, во всем множестве фразеологических единиц легче и естественнее всего

выделяется класс единиц, абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака. Фразеологические единицы этого рода могут быть названы **фразеологическими сращениями**. Иногда их называют **идиомами**. Они немотивированны и непроеизводны и представляют собой семантические единицы, однородные со словом, лишенные внутренней формы. Это рус. *у черта на куличках*, *сидеть на бобах*, *бить баклуши*, *точить лясы*, *с боку припеку* к др. В английском языке к классу фразеологических сращений могут быть отнесены *on the bend* 'нечестным путем', *all my eye (and Betty Martin)* 'ерунда, сущий вздор, ахинея', *be in the red* 'быть в долгу, иметь задолженность' и др.

Если в тесной фразеологической группе сохранились хотя бы слабые признаки семантической раздельности компонентов, если значение целого связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы, то такие группы образуют **фразеологические единства**. В русском языке это фразеологические единицы типа *держат камень за пазухой*, *плясать под чужую дудку*, *из пальца высосать*, *намылить голову* и т.д., в английском языке к ним относятся *add oil to the fire* 'подливать масла в огонь', *tear the mask from smb.* 'сорвать маску с кого-л., разоблачить кого-л.', *rub smb. up the right way* 'ублажать, задабривать кого-л.' и др. Фразеологические единства отличаются от фразеологических сращений семантической сложностью своей структуры, потенциальной выводимостью своего общего значения из семантической связи компонентов. Являясь, как и фразеологические сращения, устойчивыми, тесными фразеологическими группами с целостным, единым значением, они характеризуются в отличие от последних тем, что в них это целостное значение мотивировано и представляет собой произведение, возникающее из слияния

значений лексических компонентов.

Третий класс устойчивых фразеологических групп формируют фразеологические группы, образуемые реализацией несвободных, связанных значений слов. Это фразеологические сочетания. Они аналитичны по своему значению, допускают синонимическую подстановку и замену, идентификацию. Их отличие от фразеологических единств состоит в том, что во фразеологическом сочетании значения сочетающихся слов в известной степени равноправны, и обычно лишь значение одного из слов воспринимается как значение несвободное, связанное. В русском языке это фразеологизмы типа: *щекотливый вопрос, щекотливое положение, потупить глаза, потупить голову, беспробудный сон* и др., в английском языке фразеологическими сочетаниями являются обороты *come to power* 'прийти к власти', *take it a rule* 'взять за правило', *second to none* 'никем не превзойденный', *take one's seat* 'занять свое место' и многие другие.

Важную роль в развитии фразеологии как науки сыграли труды А. И. Смирницкого и предложенная им классификация фразеологических единиц. Отличительной чертой фразеологических единиц, по А. И. Смирницкому, является эквивалентность слову, наличие двух характерных признаков типичного слова: семантической цельности и существования как готовой единицы в языке, ее воспроизводимости в речи. Фразеологические единицы во всем своем многообразии образуют, однако, лишь некоторую часть словосочетаний, воспроизводимых, а не создаваемых в процессе речи. Множество воспроизводимых сочетаний гораздо шире, объемнее и включает наряду с фразеологическими единицами, эквивалентными слову, многочисленные сочетания, не эквивалентные слову.

Собственно идиомы – это идиоматичные словосочетания, основанные на переносе значений, характеризующиеся яркой стилистической окраской,

эмоциональной насыщенностью. В них говорящие осознают значения входящих в них слов и необычность, своеобразие их употребления. Например, *take the bull by the horns* 'взять быка за рога', *fish in troubled waters* 'ловить рыбу в мутной воде', *as dead as a door-nail* 'без признаков жизни' и т.д. Особый стилистический характер собственно идиом отличает их от фразеологических единиц, которые утратили образность, лежащую в их основе.

В жизнедеятельности людей существует масса ситуаций, повторяющихся вновь и вновь и не требующих соответственно для своего обозначения порождения новых, оригинальных высказываний. Повторяемость жизненных ситуаций лежит в истоках повторяемости в качестве готовых отрезков речи предложений типа *How are you* 'Как поживаете?'. *What's the time?* 'Который час?', *Thank you very much!* 'Большое спасибо!', *I beg you pardon!* 'Извините' и др., которым становятся воспроизводимыми единицами и входят в систему языка. Их авторство неизвестно и незначимо, и этим они принципиально отличаются от цитируемых предложений, которые также повторяются, но статуса единиц языка не достигли. Предложения, входящие в систему языка, в отличие от фразеологических единиц составлены из семантически отчетливо выделяющихся частей, они не эквивалентны слову, хотя и употребляются как целые, готовые единицы.

Фразеологические единицы, согласно А. И. Смирницкому, противостоят традиционным словосочетаниям, собственно идиомам и предложениям, входящим в систему языка, прежде всего в том, что они, как указывалось ранее, уподобляются одному целому слову, хотя грамматически оформленными (раздельнооформленными) оказываются все их компоненты. Например, *take the chair* 'председательствовать', *fall in love* 'влюбиться', *take care* 'заботиться' и т.д.

Фразеологические единицы, таким образом, в классификации А. И. Смирницкого, оказываются весьма

ограниченным классом. Однако главный недостаток этой интересной и оригинальной классификации заключается не столько в ограничении класса фразеологических единиц, сколько в сложности их определения и уязвимости критерия идиоматичности, используемого автором для разграничения традиционных словосочетаний и фразеологических единиц. Вряд ли можно признать приводимые им в качестве примеров одновершинных фразеологизмов словосочетания *be tired* 'быть усталым', *be surprised* 'быть удивленным' идиоматичными. Спорной оказывается, по мнению А. В. Кунина, и отнесенность сочетаний типа *first night* 'преьера', *brown bread* 'черный хлеб, хлеб из непросеянной муки' к фразеологизмам на том основании, что они мотивированы.

Еще одной попыткой систематизации фразеологических единиц современного английского языка является классификация Н. Н. Амосовой. Исходная позиция автора заключается в рассмотрении фразеологической единицы как единицы постоянного контекста, вследствие чего классификация Н. Н. Амосовой получила название контекстологической. Понятие постоянного контекста может служить, по мнению автора, надежным критерием для дифференциации фразеологических единиц как от переменных (т.е. свободных) сочетаний, так и от явлений стилистической сочетаемости слов, от традиционных описательных словосочетаний с фиксированной номинацией и т.д. Иными словами, во главу угла при определении фразеологических единиц положено одно из основных их свойств – **устойчивость**. В то же время автор не игнорирует и семантическую специфику фразеологических единиц, которая становится основанием для внутреннего деления фразеологического фонда на два основных класса: класс фразем и класс идиом.

Фразема – это единица постоянного контекста, в котором значение семантически реализуемого слова является фразеологически связанным, как это наблюдается в

словосочетаниях типа *black frost* 'мороз без снега', *white day* 'счастливы́й день', *knit (one's) brows* 'насунуть брову', *grind (one's) teeth* 'скрежетать зубаму' и др. Фраземы всегда имеют двучленное строение, изменяемость ключевого слова узуально ограничена, хотя и возможна. Изменение же компонента с фразеологически связанным значением ведет к появлению синонимичных фразем. Например, *sleeping partner* – *dormant partner* 'партнер, не участвующий в ведении дела', *piper's tale* – *traveller's tale* 'недостоверный рассказ', *Christian name* – *first name* 'личное имя (в отличие от фамилии)' и др.

Идиомы, по определению Н. Н. Амосовой, – это единицы постоянного контекста, характеризующиеся целостным значением, в которых ни один из компонентов не обладает фразеологически связанным значением, зависящим от связи с другими компонентами. Таковы фразеологизмы *dark horse* 'человек с неясной репутацией', *mare's nest* 'неленица, абсурд', *the day after the fair* 'слишком поздно' и т.д.

Классификация Н. Н. Амосовой близка классификации В. В. Виноградова в том плане, что автор, как и ее предшественник, использует два критерия – устойчивость и идиоматичность – для выделения типов фразеологических единиц, ни один из которых, однако, не является надежной основой для разграничения свободных словосочетаний с узкой сочетаемостью, стилистических образований с метафорическим значением и т.д. и собственно фразеологических единиц. Как бы строги и объективны ни были принципы постоянного контекста, они все же позволяют изменчивость компонентов, а с нею вносят сомнения относительно статуса тех или иных словосочетаний. Ограничить же фразеологию единицами только неподвижного контекста означало бы неоправданно сузить ее объем.

Одной из последних классификаций, автор которой стремился преодолеть недостатки приведенных выше классификаций и учесть как структурные, так и семантические особенности фразеологических единиц, является

классификация фразеологических единиц, предложенная А. В. Куниным. Фразеологические единицы в ней разбиты на классы, подклассы и разряды. Классы выделяются на основе функции фразеологических единиц в процессе общения, определяемой их структурно-семантическими свойствами: 1) номинативные фразеологические единицы; 2) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы; 3) фразеологические единицы ни номинативного, ни коммуникативного характера; 4) коммуникативные фразеологические единицы. В первый класс входят словосочетания, а также обороты с предикативной структурой (*as the crow flies* 'кратчайшим путем, по прямой (линии), напрямик') и частично предикативные структуры *you see how the land lies* 'видеть как обстоят дела', *ships that pass in the night* 'мимолетные, случайные встречи'. Независимо от своей структуры все единицы этого типа являются обозначениями какой-то внеязыковой сущности (предмета, явления, процесса и т.д.). Второй класс представлен оборотами типа *break the ice* 'разбить, сломать лед, устранить натянутость (в отношениях между кем-л.); сделать первый шаг' – *the ice is broken*, т.е. глагольными словосочетаниями, трансформирующимися в предложения при употреблении глагола в страдательном залоге. К третьему классу относятся междометные словосочетания и небольшое число междометий с предикативной структурой. Это фразеологизмы, служащие для выражения чувств и волевых побуждений. Они не обладают ни номинативной, ни коммуникативной функциями, но как устойчивые образования являются элементами языка. Примерами междометных фразеологических единиц могут послужить фразеологизмы *by George!* 'клянусь святым Георгием! ей-богу! боже!, боже мой!', *Queen Anne's dead!* 'Открыл Америку', *a fine (nice, pretty) kettle of fish* 'неразбериха; ну и каша заварилась' и др. Фразеологические единицы, входящие в четвертый класс, представлены любым типом предложения, за исключением

номинативного и междоветного. К коммуникативным фразеологическим единицам принадлежат поговорки и пословицы, структура которых аналогична структуре предложений.

Названные классы фразеологических единиц разделяются на подклассы, выделяемые по признаку замкнутости или незамкнутости структуры фразеологической единицы, т.е. по признаку вариативности или невариативности компонентов фразеологических единиц. Незамкнутые структуры имеют лексические варианты, допускают нормативное вклинивание в свой состав переменных элементов, могут трансформироваться в предложение и т.д. Замкнутые структуры характеризуются отсутствием подобных возможностей, им присущи константные компоненты и константные зависимости. Введение в классификацию данного параметра влечет за собой значительное ее усложнение, ибо фразеологизмы современного английского языка обнаруживают большое разнообразие структурных типов и зависимостей. Так, автором выделяются константная, константно-вариантная, константно-переменная, константно-вариантно-переменная и трансформационная зависимости компонентов и соответственно структурные типы фразеологических единиц.

Наряду со структурными параметрами А. В. Кунин вводит и семантические - наличие полного или частичного переосмысления и на этом основании тип фразеологического значения: целостное, разделительно-целостное, частично переосмысленное, разделительное частично переосмысленное (их определения см. выше). С учетом типа связи и типа значения в пределах подклассов выделяются разряды. Введение этого параметра еще более усложняет классификацию, и в итоге получается, что классификация, направленная на систематизацию и охват всех типов фразеологических единиц современного английского языка, оказывается весьма громоздкой, сложной и неэкономной. Для

примера приведем описание самого простого класса - класса III - Междометные фразеологические единицы с целостным значением.

Вопросы и задания:

1. За счет чего фразеологические единицы становятся частью словарного запаса?
2. Почему лингвистике не существует единого мнения об объеме и границах фразеологии?
3. Назовите основные черты идиом.
4. Что такое фразеологические единства?
5. Охарактеризуйте фразему.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/558516/>
2. Англо-русский синонимический словарь. — М., 2010.
3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/257967/>
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/60822/>
5. Арутюнова Н.Д. К проблеме функциональных типов лексического значения [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/788296/>
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/541490/>
7. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка. — М., 2005.
8. Виноградов В. В. ОБ ОСНОВНЫХ ТИПАХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ [Электронный ресурс] URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm>
9. Гинзбург Е.Л. Словообразование и синтаксис. - М., 2010.
10. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. – М., 2011.
11. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. — М., 2012.
12. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/245547/>
13. Кунин А.В. Английская фразеология [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/443880/>

14. Моисеев М.В. Лексикография английского языка: Учебно-методическое пособие. – М. 2006.
15. Попова З.Д.; Стернин И.А. Лексическая система языка. М., 2009.
16. Проблемы структурной лингвистики [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/680010/>
17. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М. : МГУ, 1998.
18. Современный английский язык: словов и предложение. – Иркутск, 1997.
19. Ступин Л.П. Лексикография английского языка [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/456136/>
20. Allan K. Linguistic Meaning [Электронный ресурс] URL: <http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/1985130>.
21. Ginzburg R.S., . Khidekel S. S., Knyazeva G. Y., Sankin A. A. A course in Modern English Lexicology [Электронный ресурс] URL: <http://ru.scribd.com/doc/10209407/Ginzburg-R-S-A-course-in-Modern-English-Lexicology>
22. Hockett Ch. F.A. A Course in Modern Linguistics // Mednikova E.M. Seminars in English Lexicology. – М., 1978.

Оглавление:

Введение	3
Раздел I. Общие основы лексикологии английского языка	
Тема 1. Лексикология как наука.	4
Тема 2. Основы лексикографии.....	8
Тема 3. Слово как основная единица лексической систем... 14	
Тема 4. Особенности номинации в английском языке.....	27
Тема 5. Общее определение значения слова и его типы.....	32
Тема 6. Многозначность слов.....	51
.	
Раздел 2. Системные отношения в лексике английского языка	
Тема 7. Омонимы.....	56
Тема 8. Синонимы.....	60.
Тема 9. Антонимы.....	64
Раздел 3. Словообразование в английском языке	
Тема 10. Основные способы словообразования	68
Раздел 4. Способы пополнения словарного состава современного английского языка	
Тема 11. Заимствования в английском языке	77
Тема 12. Этимологическая классификация лексики.....	80.
Тема 13. Влияние отдельных языковых культур на формирование лексического состава английского языка.....	90
Раздел 5. Фразеология английского язык	
Тема 14. Понятие «фразеологическая единица».....	112
Тема 15. Классификация фразеологических единиц.....	120
Литература	130

